



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 3

ביאור ע"פ תורה צוה

Uma explicação de “A Torá
que Moshe nos ordenou”



A Torá que estudamos habitualmente vem apenas do “fruto ainda não amadurecido” — o aspecto exterior — da sabedoria oculta de D'us, e a Torá Oral recebe dela somente um vislumbre, como num noivado. Em Shemini Atzeres e Simchat Torá, preparados pela oração e pela teshuvá de Tishrei, a Torá Escrita e a Torá Oral se unem num “casamento” pleno, que atrai a própria essência da sabedoria do Alto, e todo judeu participa dessa união.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/vezos-haberachah/3/

A IDEIA CENTRAL

A Torá que estudamos habitualmente vem apenas do “fruto ainda não amadurecido” — o aspecto exterior — da sabedoria oculta de D'us, e a Torá Oral recebe dela somente um vislumbre, como num noivado. Em Shemini Atzeres e Simchat Torá, preparados pela oração e pela teshuvá de Tishrei, a Torá Escrita e a Torá Oral se unem num “casamento” pleno, que atrai a própria essência da sabedoria do Alto, e todo judeu participa dessa união.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com o Midrash que descreve a Torá como o “fruto ainda não amadurecido da sabedoria do Alto”. A Chochmá superna provém da Chochmá oculta (Kéter) não por uma cadeia de causa e efeito, mas por meio de um salto, como o cabelo que cresce do cérebro. Assim, a Torá Escrita provém dos “cabelos”, aludidos no versículo “Ele resplandeceu desde Se'ir”. A Torá Oral, por sua vez, é formada pelas letras da Torá Escrita por meio do “fogo” das Guevurot, e recebe dela somente um vislumbre: a “pequena quantidade de água de teu cântaro” de Eliezer. Tudo isso é apenas noivado. Em Shemini Atzeres, depois da “chupá” da luz que circunda todos os mundos e dos sete dias de Sucot, vem a própria união, que atrai da essência da Chochmá oculta, como a gota que carrega a própria essência do pai. Assim, a própria Torá se alegra, e a chuva é mencionada pela primeira vez nesse momento. Israel, cuja raiz está no “pensamento” interior de D'us, constrói essa união; os “servos” a herdam. A oração diária faz o mesmo em escala menor, por isso a Torá estudada depois da oração é mais elevada. Por fim, Yitzchak e Rivká representam as Guevurot e a teshuvá, que no futuro superarão Chessed, e a “conversa” sincera da oração de Tishrei tem mais valor do que a “Torá das crianças”.

ESQUEMA

- 1 A Torá como o “fruto ainda não amadurecido” da sabedoria do Alto** ¶1-4
A Torá Escrita provém do aspecto exterior da Chochmá superna, e a Torá Oral revela apenas o aspecto exterior da Torá Escrita; sua dimensão interior, como mostra a história do Arizal, não pode ser expressa em palavras.
- 2 Causa e efeito em contraste com um salto** ¶15-8
A partir da Chochmá, as Sefirot se desdobram como uma cadeia; mas a Chochmá provém da Chochmá oculta como algo a partir do nada, como o cabelo que cresce do cérebro.

- 3 Os cabelos e “Ele resplandeceu desde Se'ir”** ¶9–10
Os Treze Atributos são os cabelos “vegetativos” da Chochmá oculta, a fonte da Chochmá de Atsilut; Se'ir é interpretado como “o cabelo da letra yud”.
-
- 4 O fogo que forma as letras** ¶11–16
As letras latentes no intelecto são trazidas à luz pelo “fogo” das Guevurot, como a terra que se separa da água fervente; dessas letras é extraída a Torá Oral, enquanto os vinte e quatro livros são apenas o “cântaro sobre o ombro” de Rivká.
-
- 5 Uma pequena quantidade de água de teu cântaro** ¶17
A Torá Oral, representada por Eliezer, o servo, recebe da Torá Escrita apenas uma pequena quantidade de água, por meio das “mãos”, os atributos emocionais.
-
- 6 Noivado e casamento: Shemini Atzeres** ¶18–21
O fluxo do ano é apenas um noivado; em Shemini Atzeres, depois da chupá da luz que circunda todos os mundos e dos sete dias de Sucot, a união atrai da essência da Chochmá oculta, e a própria Torá se alegra.
-
- 7 Ele faz cair a chuva** ¶22
A chuva representa o fluxo da união; ela depende do “vento” atraído pela Torá e pelas mitsvot, e Israel, cuja raiz está no pensamento de D'us, são os “construtores” que a realizam.
-
- 8 Filhos e servos; Torá depois da oração** ¶23–25
Os “filhos” levam a união para o Alto, e os “servos” a herdam; a oração diária é uma união diária, por isso a Torá estudada depois da oração carrega a essência da Chochmá e é estudada em prol da própria Torá.
-
- 9 Yitzchak, Rivká e a futura preeminência de Guevurá** ¶26–32
O maior deleite de D'us provém de transformar a escuridão em luz por meio das Guevurot da teshuvá; atualmente Chessed predomina, mas no futuro Guevurá se elevará mais, e a missão de Eliezer junto a Rivká provocou a união de Mah e Ban.
-
- 10 A conversa dos servos em Tishrei** ¶33
A oração dos Dez Dias de Teshuvá, mesmo feita como por “servos”, atrai a essência da sabedoria do Alto e possibilita a união de Simchat Torá.
-

CONCEITOS-CHAVE

O fruto ainda não amadurecido da sabedoria do Alto (novlos chochmah shel maalah) נובלות חכמה שלמעלה

A descrição do Midrash da Torá como um desdobramento menor da sabedoria superior de D'us; o maamar a identifica com o “dorso” da Chochmá e com os “cabelos”.

Chochmá oculta (Chochmá Stima'ah) חכמה סתימאה

O nível acima da Chochmá revelada, uma razão oculta demais para ser compreendida, da qual a Chochmá emerge como algo a partir do nada.

Causa e efeito em contraste com um salto de nível עילה ועלול / דילוג הערך

Numa cadeia, a causa está presente dentro do efeito; num salto, como entre o cabelo e o cérebro, a essência da fonte não passa para aquilo que dela provém.

Cabelos (se'arot) שערות

Os Treze Atributos de Misericórdia, figurados como a barba da configuração superior: um canal fino e remoto, que transmite apenas um vestígio da fonte.

Comprimido pelo fogo דכביש באשא

A expressão do Zohar para as Guevurot que fazem as letras emergirem do intelecto, como o fogo que separa a terra da água.

Noivado e casamento (kiddushin, nisuin) קדושין ונשואין

O fluxo habitual da Torá Escrita para a Torá Oral é apenas um noivado; Shemini Atzeres é a união plena, que atrai da essência.

Chupá חופה

A ascensão das duas Torot à luz que circunda todos os mundos (Kéter), atraída durante Sucot e diariamente por meio de “com todas as tuas forças”, o que possibilita a união.

Riso (tzechok) צחוק

O deleite de D'us diante de algo novo e surpreendente: a escuridão transformada em luz, fonte da futura superioridade de Guevurá.

Mah e Ban מ"ה וב"ן

Os aspectos de doação e recepção, Yitzchak e Rivká, que também correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral.

SEÇÃO 1 • 11-4

A Torá como o “fruto ainda não amadurecido” da sabedoria do Alto

1 ביאור ע"פ תורה צוה^{1,2}

Uma explicação de [“A Torá que [Moshê] ordenou [a nós]...”]

O título: trata-se de um biur, uma explicação adicional, sobre o versículo “A Torá que Moshê nos ordenou é a herança da congregação de Yaakov” (Deuteronômio 33:4), que abre a parashá final da Torá. Ele se apoia no maamar anterior sobre o mesmo versículo, no qual a Torá Escrita e a Torá Oral foram descritas como noivo e noiva.

2 הנה תורה שבכתב הוא בחי חכמה כי אוריינתא מחכמה עילאה נפקת. והנה איתא בבראשית רבה פרשה י"ז³ גי' נובלות הן כו' נובלות חכמה שלמעלה תורה⁴ כו'

Ora, a Torá Escrita é o nível de Chochmá (sabedoria), pois “a Torá emana da Chochmá suprema”. E está declarado em Bereshit Rabbah, parashá 17: “Três são frutos imaturos (novlos), etc.... o fruto imaturo da sabedoria do Alto é a Torá, etc.”

A Torá Escrita tem sua raiz em Chochmá, a sabedoria suprema de D'us. O Midrash diz que certas coisas são novlos, frutos imaturos ou caídos de algo superior: a Torá é apenas o “fruto caído” da sabedoria do Alto, um ramo inferior dela.

פ"י כי חכמה עילאה דאצילות חכים ולא בחכמה ידיעא למעלה מן השגה ונקרא בחי אין שהוא בחי ביטול בתכלית שלזאת התלכשות אור א"ס בבחי קירוב בחכמה דוקא כמבואר בלק"א.⁵

Isso significa que a Chochmá suprema de Atsilut é “sábia, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida”, estando acima da compreensão; ela é chamada o nível de “Ayin” (nada), que é o nível de absoluta autoanulação (bitul). Por essa razão, a Luz Infinita (Or Ein Sof) se reveste, numa relação de proximidade, especificamente em Chochmá, conforme explicado em Likkutei Amarim.

A Chochmá suprema está além de toda apreensão: é sábia, mas não com qualquer sabedoria que possamos conhecer. Por ser pura autoanulação, chamada “Ayin” (nada), a Luz Infinita pode nela repousar de perto, como explica o Tanya.

ומה שנמשך מבחי' חכמה עילאה הנ"ל להתהוות אותיות התורה אינו אלא מבחי' אחוריים וחיצוניות החכמה⁶ שהוא נובלות חכמה כמשי"ת

E aquilo que é atraído do nível de Chochmá suprema mencionado acima para dar origem às letras da Torá provém somente do nível do dorso (achorayim) e da dimensão exterior (chitsoniyut) de Chochmá, que é “o fruto imaturo da sabedoria”, conforme será explicado.

As letras da Torá não provêm do núcleo de Chochmá, mas de seu “dorso”, de seu lado exterior. Esse lado exterior é o que o Midrash chama de “fruto imaturo da sabedoria”.

(וע' בד"ה וכל העם רואים ובאגה"ק ד"ה עוטה אור) והנה תורה שבעל פה הוא פי

(E veja o discurso iniciado por “E todo o povo viu”, e em Iggeret HaKodesh, o discurso iniciado por “Ele Se envolve em luz”). Ora, a Torá Oral é a interpretação

Uma referência a dois discursos relacionados, seguida de um novo passo: a Torá Oral é a interpretação da Torá Escrita.

וביאור על תשב"כ שבתשכ"כ אינו מפורש היטב כל המצות לפי שנמשכה מבחי' ח"ע שלמעלה מהשגה רק בתושבע"פ בא לידי גילוי לפרש כל פרטי המצות ולכן נקרא תשבוע"פ בחי' דבור מלכות פה כו'.

e explicação da Torá Escrita; pois na Torá Escrita todas as mitsvot não estão claramente detalhadas, visto que ela provém do nível de Chochmá suprema, que está acima da compreensão; somente na Torá Oral ela se revela, explicando todos os pormenores das mitsvot. Por isso, a Torá Oral é chamada o nível da fala: “Malchut [é chamada] boca”, etc.

A Torá Escrita enuncia as mitsvot sem detalhar seus pormenores, pois provém de uma sabedoria além da compreensão. A Torá Oral explicita esses pormenores; por isso está associada à fala e a Malchut, que a Cabalá chama de “boca”.

אך אינו בא לידי גילוי בתשבוע"פ אלא בחי' אחוריים וחיצוני' תשב"כ בחינת הארה בעלמא שהם גוף המצות אבל פנימית תשב"כ שהם טנת"א אינם באים לידי גילוי כלל.

Contudo, o que se revela na Torá Oral é somente o nível do dorso e a dimensão exterior da Torá Escrita, um mero vislumbre, que constitui o corpo das mitsvot; mas a dimensão interior da Torá Escrita, isto é, os sinais de cantilação, as vogais, as coroas e as letras (taamim, nekudot, tagin, otiot), não chega de modo algum à revelação.

Mesmo a Torá Oral revela apenas a camada exterior da Torá Escrita: o corpo prático das mitsvot. A dimensão interior da Torá Escrita, transmitida por seus sinais de cantilação, vogais, coroas sobre as letras e pelas próprias letras, nunca se torna explícita.

3 והם הנקראים עלמין סתימין דלא אתגליין שאינם באים לידי גילוי כלל. וכאשר מבואר בפע"ח שטי"ז פ"א על האריז"ל שהיה ישן

E estes são chamados “os mundos ocultos que não se revelam”, pois de modo algum chegam à revelação. E, conforme explicado em Pri Etz Chaim, Shaar 16, capítulo 1, a respeito do Arizal, que dormia

As camadas interiores e ocultas da Torá são chamadas, na terminologia do Zohar, “mundos ocultos que não se revelam”. O Alter Rebbe agora traz uma história sobre o Arizal, de Pri Etz Chaim, para mostrar quão vastas elas são.

בשבת והיו שפתותיו מרחשין וכשניער שאלו אותו מה שלמד והשיב שאם היה דורש שמונים שנים⁷ רצופים יומם ולילה לא ישלים לפרש מה ששמע בשעות ההם.

no Shabat, com os lábios em movimento; e, quando despertou, perguntaram-lhe o que havia estudado. Ele respondeu que, mesmo se ensinasse por oitenta anos consecutivos, dia e noite, não terminaria de explicar o que ouvira naquelas horas.

Viram o Arizal murmurando durante o sono no Shabat; depois, ele disse que oitenta anos ensinando dia e noite não bastariam para transmitir o que ouvira naquelas poucas horas. O texto impresso ההם parece trazer ההם, “aquelas”.

4 והיינו מפני שראה והשיג בפנימית התורה שא"א לבוא לידי גילוי כלל בדבור ועמ"ש מזה בביאור המתחיל לבאר ענין קי"ס ובביאור ע"פ ואתחנן.

Isto é, porque ele viu e apreendeu, na dimensão interior da Torá, aquilo que não pode de modo algum chegar à revelação pela fala. E veja o que foi escrito sobre isso na explicação iniciada por “Para explicar o assunto da Abertura do Mar”, e na explicação sobre “Va'etchanan”.

O que o Arizal viu foi a dimensão interior da Torá, que por sua própria natureza não pode ser expressa pela fala. São citadas outras duas explicações que tratam desse tema.

וזהו ואתא⁸ שהוא בלשון תרגום לפי שאינו נמשך אלא בחי' אחוריים והארה בעלמא שהם רכבות צמצומים להעלים את עצם החכמה שנקרא קדש שלא יומשך רק הארה חיצוני בעלמא.⁹

E este é o sentido de [“ve'ata”, “E Ele veio”], que está na língua do Targum, pois o que é atraído é somente o nível do dorso e um mero vislumbre; são miríades de contrações (tsimsumim) para ocultar a essência de Chochmá, chamada “kodesh” (santidade), de modo que seja atraído apenas um mero vislumbre exterior.

O versículo usa ve'ata, “E Ele veio”, uma palavra aramaica, a língua do Targum, e não a da própria Torá. O Alter Rebbe interpreta isso como sinal de uma revelação inferior e velada: somente um vislumbre de Chochmá atravessa miríades de contrações que ocultam sua essência, chamada “kodesh”.

Causa e efeito em contraste com um salto

5 וזהו ואתה מרכבות קדש כנ"ל. ועתה יובן מ"ש וזרח משעיר למו¹⁰ שנאמר על תשב"כ שהוא בחי' ח"ע שנמשכה מלמעלה מן החכמה רק בבחי' שערות.

E este é o sentido de “E Tu vieste de miríades de santidade”, conforme explicado acima. Agora será possível entender o que está escrito: “E Ele brilhou para eles desde Se'ir”, dito a respeito da Torá Escrita, que é o nível de Chochmá suprema, atraída de um nível acima de Chochmá apenas por meio do nível dos cabelos (se'arot).

O versículo também diz: “Ele brilhou para eles desde Se'ir”. Se'ir é interpretado como se'ar, cabelo: a Torá Escrita, Chochmá suprema, é atraída do nível acima de Chochmá somente por meio de “cabelos”, um canal tênue e distante.

כי הנה ידוע דבחי' חכמה עילאה דאצילות הוא ראשית הגילוי שהוא ראשית ההשתלשלות לבחינת בינה ומדות דאצילות עד בחי' מלכות דאצילות

Pois, como é sabido, o nível de Chochmá suprema de Atsilut é o começo da revelação, o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) até o nível de Biná e dos atributos emocionais (mi-dot) de Atsilut, até o nível de Malchut de Atsilut,

Chochmá de Atsilut é o primeiro nível revelado; a partir dela, as Sefirot se desdobram passo a passo: Biná, os atributos emocionais e, por fim, Malchut.

שהוא מקור להתהוות יש מאין שהם מלאכים ונשמות דבי"ע ונקרא השתלשלות עילה ועלול¹¹ כמו מחכמה לבינה שהם ערך זה לזה.

que é a fonte da formação de algo a partir do nada — isto é, dos anjos e das almas de [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá. Isso é chamado de cadeia de causa e efeito, como de Chochmá a Biná, que são proporcionais uma à outra.

Malchut de Atsilut é a fonte da qual os mundos criados, seus anjos e suas almas, passam a existir a partir do nada. Em Atsilut, de Chochmá para baixo, cada nível causa o seguinte e é comparável a ele: uma cadeia de causa e efeito.

6 וכן מבינה למדות דאצי' וכו'. ויובן כל זה יותר בפרטות ע"פ משל מבשרי אחזה¹² כו' מכחות הנפש כי

E o mesmo ocorre de Biná aos atributos emocionais de Atsilut, etc. Tudo isso será entendido mais detalhadamente por meio de uma analogia — [à maneira de] “Da minha carne contemplo, etc.” — baseada nas faculdades da alma. Pois

A mesma proporcionalidade existe de Biná aos atributos emocionais. Para tornar isso concreto, o Alter Rebbe usa a alma humana como modelo, seguindo as palavras de Iyov: “Da minha carne contemplo [D'us]”.

הנה אנו רואים שהולדת המדות הם מהשכל שלפי ערך גילוי השכל כן יהיה המדות ושלכן התינוק ששכלו קטן מאד מדותיו הם ג"כ לדברים קטנים משא"כ הגדול ששכלו גדול

vemos que as emoções nascem do intelecto, de modo que correspondem à medida em que o intelecto se revela. Por isso, uma criança pequena, cujo intelecto é muito limitado, também tem emoções voltadas a coisas pequenas, ao passo que um adulto, cujo intelecto é grande,

Nossas emoções nascem da compreensão e correspondem à sua amplitude. Uma criança pequena, com pouca compreensão, se entusiasma com coisas pequenas.

לכן המדות שלו הם ג"כ לדברים גדולים ונמצא שהתהוות המדות הם מהכל ונקרא מוחין למדות והוא בחי' עילה ועלול

tem, portanto, emoções voltadas também a coisas grandes. Assim, conclui-se que as emoções passam a existir a partir do intelecto, e este é chamado de mochin das emoções; este é o nível de causa e efeito

Um adulto, cuja compreensão é maior, é movido por coisas maiores. Portanto, o intelecto é a causa das emoções e é chamado de mochin delas, seus "cérebros". O texto impresso מהכל ("de tudo") parece trazer מהשכל, "do intelecto", e é traduzido de acordo.

(שהם קרובים בערך זה לזה היינו שאין ביניהם דילוג הערך ממש וזהו נקרא השתלשלות כשלשלת העשויה מטבעות רבות שראשה של זו נקשר ונתחבר בסופה של זו כן המדות מתחלה כלולים בשכל ואח"כ נמשכים בגילוי והשכל מתלבש בהם נמצא בחינה אחרונה שבשכל מלובש ממש בהמדה)

(pois são próximos em medida um ao outro, isto é, não há entre eles um verdadeiro salto de nível; e isso é chamado hishtalshelut, como uma cadeia (shalsholet) feita de muitos elos, na qual a extremidade de um se ata e se une ao fim do outro. Da mesma forma, as emoções estão inicialmente incluídas no intelecto e depois são trazidas à revelação; o intelecto se reveste nelas, de modo que o último nível do intelecto está efetivamente revestido na emoção).

Intelecto e emoção são suficientemente próximos para que um flua para o outro sem um verdadeiro salto entre eles, como os elos de uma cadeia. As emoções primeiro existem dentro do intelecto; depois, o nível mais baixo do intelecto está efetivamente presente dentro da emoção.

משא"כ התהוות השכל מלמעלה מהשכל אינו ע"ד הנ"ל שהרי כח השכל שבנפש שממנו נמשך גילוי בהשכלות אינו מושג כלל מהו והוא למעלה ממהות שכל

Em contrapartida, a formação do intelecto a partir do que está acima do intelecto não ocorre da maneira descrita acima; pois a faculdade intelectual da alma, da qual se revela o intelecto em [ideias] específicas, não é de modo algum apreendida — não se sabe o que é — e está acima da essência do intelecto.

A própria faculdade intelectual, a capacidade da alma de pensar, é diferente: não podemos apreender de modo algum o que ela é, pois está acima do intelecto como tal.

ולכן זה שיתהווה ממנו שכל הוא נקרא יש מאין היינו התהוות חדש ולא ע"ד עילה ועלול לבד.

Portanto, o fato de o intelecto vir a existir a partir dela é chamado “algo a partir do nada”, isto é, uma nova formação, e não simplesmente uma relação de causa e efeito.

Assim, quando um pensamento emerge dessa capacidade, é como algo que vem do nada: uma existência verdadeiramente nova, e não apenas uma causa produzindo um efeito.

7 ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב¹³ בפ"י בראתיו יצרתיו¹⁴ כו' ויותר מכן הוא בהנמשל למעלה דהנה מחכמה ואילך הוא בחי' השתלשלות עילה ועלול הנזכר בספרים.

E veja o que está escrito no maamar que começa com “Quem pode contar o pó de Yaakov”, na explicação de “Eu o criei, Eu o formei, etc.” E isso é ainda mais verdadeiro no correspondente nos mundos superiores: pois, de Chochmá em diante, há o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito, mencionado nos livros [de Cabalá].

Referindo-se a outro maamar, o Alter Rebe aplica o modelo acima: de Chochmá para baixo, as Sefirot se desdobram como causa e efeito, conforme descrito nos livros de Cabalá.

אבל התהוות החכמה מלמעלה מהחכמה אינו בבחי' עילה ועלול רק יש מאין כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁵ כי מה שלמעלה מהחכמה אינו ממהות חכמה כלל.

Mas a formação de Chochmá a partir do que está acima de Chochmá não se dá por causa e efeito, mas somente como algo a partir do nada, conforme está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de Ayin (nada)”, pois o que está acima de Chochmá não é, de modo algum, da essência de Chochmá.

A própria Chochmá, porém, provém do que está acima dela como algo a partir do nada, conforme se interpreta o versículo: “Chochmá provém de Ayin”. O que está acima de Chochmá não é, de modo algum, uma espécie de sabedoria.

8 ונקרא חכמה סתימאה פ"י שאינו מושג כלל וזהו ענין שתוק כך עלה במחשבה.¹⁶ ואין הענין שאין לזה טעם ח"ו דא"כ הל"ל כך עלה ברצון.

E é chamada “Chochmá oculta” (Chochmá Stimaá), isto é, não é compreendida de modo algum; este é o sentido de “Cala-te — assim surgiu no pensamento”. E o assunto não é, D'us nos livre, que não haja uma razão, pois, se assim fosse, deveria ter dito: “assim surgiu na vontade”.

O nível acima de Chochmá é chamado “Chochmá oculta” porque não pode ser compreendido. Quando Moshe perguntou sobre o destino de Rabi Akiva, D'us respondeu: “Cala-te, assim surgiu no pensamento”; o Alter Rebe observa que se diz “pensamento”, e não “vontade”, portanto há uma razão, apenas oculta.

אך בחי' מחשבה היינו בחי' ח"ס טעם הכמוס שא"א להיות מושג כך נדמה כאלו הוא רצון בלי טעם

Na verdade, o nível de “pensamento” é o nível de Chochmá oculta, uma razão oculta que não pode ser compreendida; por isso, parece ser vontade sem razão.

Esse “pensamento” é Chochmá oculta: uma razão tão escondida que, de baixo, parece vontade sem razão.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה¹⁷ וע"פ עפ בחקתי ובביאור ע"פ אלה מסעי¹⁸ כו' ויכתוב משה כו' ובפ' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש)¹⁹ ונקרא חכמה ע"ש שהוא מקור החכמה.

(E veja o que está escrito a respeito disso na explicação sobre “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”, e sobre “Se seguides Meus estatutos”, e na explicação sobre “Estas são as jornadas, etc.... E Moshe escreveu, etc.”, e na Parashá Va'etchanan, no maamar que começa com “O assunto do Shemá”). E é chamada Chochmá porque é a fonte de Chochmá.

São citadas várias discussões paralelas. O texto impresso עפ aparentemente deveria ser אפ, como no versículo “Se (im) seguides Meus estatutos”, e a nota da Kehot o lê assim. O nível oculto ainda é chamado Chochmá porque é sua fonte.

אך אין התהוות החכמה מבחי' ח"ס ע"י עילה ועלול רק דילוג הערך.²⁰ וזהו הנקרא בע"ח ובאדר"י (דרצ"ב ע"א) או"א במזלא אתכלילן וביה תליין²¹ כו'

No entanto, a formação de Chochmá a partir do nível de Chochmá oculta não se dá por causa e efeito, mas por um salto de nível. É a isso que se refere o que está escrito em Etz Chaim e na Idra Zuta (292a): “Abá e Imá estão incluídos no mazal e dependem dele, etc.”,

Ainda assim, Chochmá não provém desse nível por causa e efeito, mas por um salto. A Cabalá expressa isso dizendo que Abá e Imá (Chochmá e Biná) estão incluídos no mazal e dependem dele, uma parte da barba da configuração superior.

היינו שאו"א יונקים מבחי"י שערות דת"ד הנמשכים ממו"ס כמו עד"מ למטה דאע"פ שהשערה נמשכה מהמוח.

isto é, Abá e Imá recebem sustento do nível dos pelos das configurações da barba (tikkunei dikna), que se estendem de Chochmá oculta — assim como, por exemplo, no plano inferior, embora o pelo se origine do cérebro,

Na imagem cabalística, Abá e Imá recebem sustento dos pelos da barba, que provêm do "cérebro oculto". Também no corpo humano, o pelo se origina do cérebro.

עכ"ז היא רק מותרי מוחין ואינה ערוך לעצם המוחין כי ניקב קרום המוח טריפה^{22, 23} שבזה תלוי החיות והשערות יכולים לגזזן לגמרי בלי שום כאב.

ainda assim, ele é apenas o excedente do cérebro e não se compara à essência do cérebro; pois, se a membrana do cérebro for perfurada, [o animal] é trefá, uma vez que a vida depende dela, enquanto os pelos podem ser cortados por completo sem nenhuma dor.

O pelo, contudo, é apenas o excedente do cérebro: segundo a halachá, uma perfuração da membrana cerebral torna o animal trefá, mas o pelo pode ser cortado sem dor. O pelo contém um vestígio da força vital do cérebro, mas nada de sua essência.

כך עד"מ המשכת והתהוות החכמה דאצילות מחכמה סתימאה נמשל לבחי"י שערות שזהו דילוג הערך ולא כמו עילה ועלול שמהות ועצם העילה מתלבש בהעלול כנ"ל ממשל השלשלת.^{24, 25}

Assim também, por analogia, a extensão e a formação de Chochmá de Atsilut a partir de Chochmá oculta são comparadas ao nível dos pelos: trata-se de um salto de nível, e não de causa e efeito, em que a essência e a substância da causa se revestem no efeito, como [foi explicado] acima na analogia da cadeia.

Assim, Chochmá de Atsilut provém de Chochmá oculta como o pelo provém do cérebro: por meio de um salto, e não como os elos de uma cadeia, em que a própria causa está presente no efeito.

Os cabelos e “Ele resplandeceu desde Se'ir”

9 והנה פי השערות ידוע ג"כ שהם י"ג מדות ונוצר חסד²⁶ כו'. והענין כי יש דצח"מ

Ora, também é conhecido o significado dos pelos: eles são as Treze Atributos [de Misericórdia], incluindo “Notser chessed” (Ele preserva a bondade), etc. O assunto é que há [as categorias de] inanimado, vegetal, animal e falante.

Na Cabalá, os “pelos” da barba da configuração superior são as Treze Atributos de Misericórdia, entre elas “Notser chessed”. Para explicar por que são chamados pelos, o Alter Rebe recorre às quatro categorias da criação: inanimado, vegetal, animal e falante (humano).

והנה במדבר יש ג"כ כלול דצ"ח כי העצמות הם בחי' דומם²⁷ ושערות בחי' צומח כו'.

E também no falante estão incluídos o inanimado, o vegetal e o animal: pois os ossos correspondem ao nível do inanimado e os pelos, ao nível do vegetal, etc.

Mesmo no ser humano estão presentes as quatro categorias: os ossos correspondem ao inanimado, e os pelos, que crescem, ao vegetal.

וכן ג"כ יש דצח"מ רוחני בכחות הנפש המדברת האותיות הם בחינת דומם והמדות הם בחי'

Da mesma forma, também há um inanimado, vegetal, animal e falante espiritual nas faculdades da alma falante: as letras são o nível do inanimado, e os atributos emocionais são o nível do

As mesmas quatro categorias existem espiritualmente nas faculdades da alma. As letras da fala são o nível “inanimado”.

צומח שיש בהם גידול שמתחלה ההתפעלות קטנה ואח"כ מתגדלת והשכל הוא בחי' חי כמ"ש והחכמה

תחיה²⁸ ומקור השכל שהוא בחי' ח"ס הוא בחי' מדבר

vegetal, pois nelas há crescimento: a princípio, a comoção é pequena e, depois, aumenta; e o intelecto é o nível do animal, conforme está escrito: “A sabedoria dá vida”; e a fonte do intelecto, que é o nível de Chochmá oculta, é o nível do falante,

As emoções são “vegetais” porque crescem de uma comoção pequena até uma intensa. O intelecto é “animal”, isto é, vivo, conforme diz o versículo: “A sabedoria dá vida”; e a fonte do intelecto, Chochmá oculta, é o nível “falante”, o mais elevado.

כי שרש התהוות הדבור שהוא האותיות נלקח מקדמות השכל שבנפש שלמעלה מהשכל הגלוי כנזכר בד"ה ויעש דוד שם (ואף שהאותיות הן בחי' דומם הרי נעוץ סופן בתחלתן כו')

pois a raiz da formação da fala, isto é, das letras, provém do intelecto primordial da alma, que está acima do intelecto revelado, conforme mencionado no maamar que começa com “E David fez um nome”. (E embora as letras sejam o nível do inanimado, [ainda assim] “seu fim está enraizado em seu começo”, etc.)

A fala é situada no nível mais elevado porque as letras têm sua raiz nos primeiros movimentos da alma, acima do pensamento revelado. Embora as letras sejam o nível mais baixo, “seu fim está enraizado em seu começo”, uma expressão do Sefer Yetsirá: o mais baixo tem sua raiz no mais elevado.

והנה בבחי' מדבר עצמו שהוא ח"ס כלול ג"כ ד' בחי' כנ"ל במשל נפש המדברת הכלולה מדי' בחי'

Ora, também no próprio nível do falante, que é Chochmá oculta, estão incluídos quatro níveis, como na analogia acima da alma falante, composta de quatro níveis,

Chochmá oculta, o nível “falante” mencionado acima, também contém em si os quatro níveis, assim como a alma.

וכן גוף האדם המדבר כלול מדי' בחי' ובחי' המדות דח"ס נקרא צומח ולכן נקרא שערוֹת שהן בחי' צומח שבגוף

e, da mesma forma, o corpo do ser humano falante é composto de quatro níveis. O nível dos atributos emocionais de Chochmá oculta é chamado “vegetal” e, por isso, é chamado “pelos”, que são o nível vegetal no corpo.

Os atributos emocionais presentes em Chochmá oculta — as Treze Atributos — constituem seu nível “vegetal”; por isso são chamados pelos, a parte vegetal do corpo.

והנה במשל גשמי מוכן שדומם וצומח הן קרובים זה לזה ומובדלין בערך מבחי' חי שיש בו נפש החיוני וכש"כ מבחי' מדבר כו'

Ora, na analogia física entende-se que o inanimado e o vegetal são próximos um do outro, e que se distinguem em grau do nível do animal, que possui uma alma vital, e ainda mais do nível do falante, etc.

Na natureza, o inanimado e o vegetal são próximos entre si, mas estão distantes do animal, que possui uma alma vivificante, e ainda mais do ser humano.

וכמו שבגוף האדם ג"כ אינן ערוך השערות שהן בחי' צומח לגבי אברי הגוף שבהן מלוכש נפש החיונית והשכלי' כמו הלב ומוח ואפילו לגבי שאר האברים.

E, assim também, no corpo humano, os pelos, que são o nível vegetal, não se comparam aos membros do corpo nos quais se reveste a alma vital e intelectual, como o coração e o cérebro, nem mesmo aos demais membros.

Também no corpo, o pelo não se compara aos órgãos que abrigam a alma, como o coração e o cérebro, nem sequer aos outros membros.

כך אין ערוך בחי' מדות ונוצר חסד לגבי עצם החי' ולכן נמשלו לשערות שהוא בחי' צומח הכלול במדבר כו'

Assim, o nível dos atributos e de "Notser chessed" não se compara à essência de Chochmá oculta; por isso, são comparados aos pelos, que são o nível vegetal incluído no falante, etc.,

Do mesmo modo, as Treze Atributos não se comparam à essência de Chochmá oculta; são apenas seus "pelos", a parte vegetal incluída no falante.

שאינו ערוך אפילו לגבי נפש החיונית שבמדבר כש"כ לגבי נפש השכלית ובחי' שערות אלו הן הן מקור ושרש להתהוות החכמה דאצילות וא"כ אין זה בחי' השתלשלות עילה ועלול רק דילוג הערך.

que não se compara nem mesmo à alma vital do ser falante, e muito menos à alma intelectual. E esses próprios pelos são a fonte e a raiz da formação de Chochmá de Atsilut; portanto, não se trata do nível de uma cadeia descendente dos mundos de causa e efeito, mas de um salto de nível.

Ainda assim, esses "pelos" são precisamente a fonte de Chochmá de Atsilut. Portanto, Chochmá não provém de Chochmá oculta por uma cadeia contínua, mas por meio de um salto.

10 וזהו שנאמר במ"ת וזרח משעיר למו.²⁹ פ"י שעיר היינו שער יו"ד כי התורה שהיא חכמה דאצילות נמשכת מבחי' חכמה סתימאה ע"י שערות לבד.³⁰

E é isso que se diz sobre a Outorga da Torá: "E Ele resplandeceu para eles desde Se'ir". O significado de "Se'ir" é se'ar yud (o pelo de yud), pois a Torá, que é Chochmá de Atsilut, provém do nível de Chochmá oculta somente por meio dos pelos.

A palavra Se'ir (שעיר) é lida como se'ar (שער, pelo) mais um yud (י). A Torá, Chochmá de Atsilut, provém de Chochmá oculta somente por meio dos "pelos".

והנה השערה היא בחי' וי' והאור שבתוך השערה הוא בחי' יו"ד וכוונתו שהשערה חלולה ומלוכש בתוכה יניקה מהמוח

Ora, o pelo corresponde ao nível de vav, e a luz dentro do pelo, ao nível de yud; como se sabe, o pelo é oco e nele se reveste o sustento proveniente do cérebro.

Um pelo tem o formato da letra vav (uma linha), e a luz que percorre seu interior corresponde a um yud. Diz-se que o pelo é oco e conduz sustento proveniente do cérebro.

(ועיין מזה בלק"ת ר"פ תולדות³¹ הביאו הרמ"ז בפ' אמור דף צ"ד) ומה שנקרא יו"ד להיות כי נודע שיש בחי' עשירי מאות אלפים רבבות.

(E veja a respeito disso em Likkutei Torah, no início da Parashá Toldot, citado pelo Ramaz na Parashá Emor, página 94.) E é chamado yud porque, como se sabe, há os níveis de dezenas, centenas, milhares e miríades.

O Likkutei Torah mencionado aqui é a obra do Arizal com esse título, conforme afirma a nota da Kehot, citada pelo Ramaz (Rabi Moshe Zanut) sobre o Zohar. A luz é chamada yud (dez) porque os níveis são contados em dezenas, centenas, milhares e miríades.

והנה אלפים ורבבות הם בא"א וגם לפעמים מאות כנזכר במאמר מאה ועשרים ושבע שנים דשני חיי שרה.³²

Ora, os milhares e as miríades estão em Arich Anpin e, às vezes, também as centenas, como mencionado no maamar sobre “Cento e vinte e sete anos”, isto é, “os anos da vida de Sarah”.

As contagens mais elevadas — milhares, miríades e, às vezes, também centenas — pertencem a Arich Anpin, o nível interior de Kéter; isso foi discutido no maamar sobre os anos de Sarah.

אך מה שיוכל להתלבש בהשערה הוא רק בחי' עשירית שזהו בחי' יו"ד לבד (צ"ע ע' לקמן)

Mas o que pode revestir-se no pelo é somente o nível das dezenas, que corresponde apenas ao yud (isso requer exame; veja adiante).

Somente as “dezenas”, o yud, podem passar pelo pelo. O Alter Rebe acrescenta que esse ponto requer exame adicional.

וזהו ענין משארז"ל נובלות חכמה של מעלי תורה³³ פי' חש"מ היינו ח"ס דא"א שנקרא חכים ולא בחכמה ידיעא כידוע ואורייתא שהיא חכמה דאצילות נמשכת מח"ס רק מבחי' הנובלות שבה

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os frutos imaturos da sabedoria superior são a Torá”. “A sabedoria superior” significa Chochmá oculta de Arich Anpin, que é chamada “sábua, mas não com uma sabedoria conhecida”, como se sabe; e a Torá, que é Chochmá de Atsilut, provém de Chochmá oculta somente do nível de seus frutos imaturos,

Agora fica claro o Midrash: “a sabedoria superior” é Chochmá oculta de Arich Anpin, além do conhecimento. A Torá, Chochmá de Atsilut, provém somente de seus novlos, seu desdobramento inferior.

דהיינו בחי' שערות לכד וזהו זרח משעיר למו כנ"ל (ולעיל נתבאר דנובלות חכמה הוא בחי' אחוריים דאבא וי"ל דהכל אי' לפמ"ש הרמ"ז בפ' אמור)

isto é, somente do nível dos pelos; e este é o sentido de “E Ele resplandeceu para eles desde Se'ir”, como acima. (E acima foi explicado que os frutos imaturos da sabedoria são o nível do aspecto posterior de Abá; e pode-se dizer que tudo é uma coisa só, de acordo com o que escreve o Ramaz na Parashá Emor

Esse desdobramento são os “pelos”, e é isso que significa “Ele resplandeceu desde Se'ir”. O Alter Rebe observa que, anteriormente, chamou os novlos de “aspecto posterior de Abá” e propõe que as duas descrições sejam equivalentes.

(דצ"ד שם) דמציאות אבא הוא מאור הפנימי שבדיקנא שלמעלה מהשערות עצמן ע"ש וע' בפע"ח שער הק"ש פט"ו³⁴ שפנימי אבא כו'

(página 94, ali), que a existência de Abá provém da luz interior na barba, acima dos próprios pelos; veja ali. E veja também em Pri Etz Chaim, Shaar HaKerias Shema, capítulo 15, a respeito da dimensão interior de Abá, etc.

Segundo o Ramaz, Abá (Chochmá) existe em virtude da luz interior da barba, acima dos próprios pelos; e Pri Etz Chaim trata da posição especial da dimensão interior de Abá.

אי"כ בחי' נובלות חש"מ דהיינו בחי' אחוריים דאבא כו' הוא לא רחוק מבחי' השערות דדיקנא כו' והבן:

Se assim é, o nível dos frutos imaturos da sabedoria superior, isto é, o nível do aspecto posterior de Abá, etc., não está longe do nível dos pelos da barba, etc. E compreenda [isto].

Assim, o “aspecto posterior de Abá” e os “pelos da barba” estão próximos um do outro, e ambos descrevem os novlos dos quais a Torá provém.

O fogo que forma as letras

11 ב ואח"כ אמר ואתה מרכבות קדש מימינו אש דת למו³⁵ והוא להיות המשכה מתשב"כ לתשב"ע"פ

2. E, depois, diz: “E Ele veio de miríades de santidade; de Sua direita, uma lei de fogo para eles”. Isso se dá para que haja uma extensão da Torá Escrita para a Torá Oral,

Começa a seção 2. O versículo prossegue: “de Sua direita, uma lei de fogo para eles”, e descreve como a Torá Escrita se estende à Torá Oral.

שהוא ע"י בחי' אש דכביש באשא.^{36,37} והנה פי' ואתה היינו בחי' התהוות האותיות שכתב"כ שזהו ע"י דכביש באשא כו'.

o que se dá por meio do nível do fogo, “comprimido pelo fogo”. Ora, o significado de “ve'asa” [e Ele veio] é o nível da formação das letras da Torá Escrita, que se dá por meio do “comprimido pelo fogo”, etc.

Essa extensão ocorre por meio do “fogo”, na expressão do Zohar “comprimido pelo fogo”. A palavra ve'asa, “e Ele veio”, refere-se à formação das letras da Torá Escrita por meio desse fogo.

12 והענין יובן עד"מ ממה שאנו רואים במהות השכל שבאדם כשישכיל אדם איזה סברא חדשה שנופלת לו במוחו אינו נרגש בה עדיין אותיות כלל

O assunto será compreendido por meio de uma analogia com o que vemos na natureza do intelecto humano: quando uma pessoa concebe uma ideia nova que lhe surge na mente, ainda não se percebe nela letra alguma;

Uma analogia tomada da mente: quando uma ideia nova surge pela primeira vez na mente de uma pessoa, ainda não tem palavras.

אך מיד כשיתבונן בה במוח הבינה ימצאו בחי' אותיות באותו השכל והסברא מורגשים האותיות ממש ויש להבין מהיכן נמצאו ונולדו האותיות בהשכל

mas, assim que ela a contempla na mente de Biná, encontram-se nesse intelecto e nessa ideia letras que se percebem — as próprias letras são claramente sentidas. É preciso compreender de onde surgiram e nasceram as letras no intelecto.

Quando a pessoa reflete sobre a ideia com Biná, a faculdade que desenvolve ideias, ela toma a forma de palavras. A questão é de onde vieram essas palavras.

אך הענין כי באמת היו האותיות כלולים תחלה ג"כ בהשכל רק שלא היו ניכרים למהות בפ"ע ואח"כ במוח הבינה באו לגילוי להיות נרגשים ג"כ.³⁸

A questão é que, na verdade, as letras já estavam incluídas no intelecto desde o início, mas ainda não eram discerníveis como uma entidade própria; depois, na mente de Biná, vieram à revelação, para também serem percebidas.

A resposta é que as palavras já estavam presentes na ideia, mas ainda não como algo distinto. Biná apenas as revela, tornando-as perceptíveis.

13 והמשל בזה הנה המים כלולים ג"כ³⁹ מדי יסודות וא"כ יש גם כן עפר ממש כלול בהמים.

E a analogia para isso é a seguinte: a água também é composta pelos quatro elementos e, portanto, há também terra propriamente dita incluída na água.

Uma analogia física: segundo a antiga concepção dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra — toda substância contém os quatro; portanto, a água também contém um pouco de terra.

אך אינו ניכר ונרגש כלל שיש שם עפר רק כאלו אין רק מים לבד. אבל ע"י בישול שיכשלו המים באש יתפרדו חלקי העפר ויהי ניכרים ונרגשים.

No entanto, não se discerne nem se sente de modo algum que haja terra ali; é como se houvesse apenas água. Mas, ao cozinhar, quando a água é fervida sobre o fogo, as partículas de terra se separam e se tornam discerníveis e perceptíveis.

A terra permanece invisível até que a água seja fervida; então o fogo faz com que as partículas terrosas se separem e apareçam como sedimento.

14 והנה עפר הוא בחי אותיות הכלולים בהשכל הנקי מים וע"י דכביש באשא הוא בחי ה"ג נעשה מציאת האותיות בגילוי ממש. רק שצ"ל ג"כ המתקת הגבורות שלא להיות צמצום גמור. וזהו דגליד ברוחא כו'.

Ora, a terra é o nível das letras incluídas no intelecto, que é chamado água; e, por meio de “comprimido pelo fogo”, que é o nível das cinco Guevurot, a existência das letras passa a revelar-se efetivamente. Contudo, também é necessário suavizar as Guevurot, para que não haja uma contração completa. E este é [o sentido de] “que se congelou pelo vento”, etc.

Aplicando a analogia: as letras são a “terra” dentro da “água” do intelecto, e o “fogo”, as cinco Guevurot (forças de contenção), faz com que elas se manifestem. Mas as Guevurot precisam ser suavizadas para que as letras não fiquem inteiramente contraídas; isso é expresso pela frase complementar do Zohar, “que se congelou pelo vento”.

15 והנה מאותיות דתשב"כ נמשך בתשבע"פ כמו פרק השואל במס' ב"מ⁴⁰ נלקח מוי"ו דוכי ישאל איש^{41,42} כוי"ו מוסיף על ענין ראשון⁴³ משא"כ טעמים נקודות תגין לא באו בגילוי בתשבע"פ.

Ora, das letras da Torá Escrita [o ensinamento] é transmitido à Torá Oral; por exemplo, o capítulo HaSho'el, no tratado Bava Metzia, deriva do vav de “E se um homem tomar emprestado”, etc. — o vav acrescenta algo ao assunto precedente; ao passo que os sinais de cantilação, as vogais e as coroas não vieram à revelação na Torá Oral.

A Torá Oral deriva das letras da Torá Escrita: por exemplo, um capítulo inteiro de Bava Metzia deriva leis da letra vav excedente (“e”) em “E se um homem tomar emprestado”. Mas os sinais de cantilação, as vogais e as coroas não produzem nada explícito na Torá Oral.

וזהו שנאמר ואתה כו' מימינו אש כו' היינו הטהוות אותיות דתשב"כ ע"י דכביד באשא ומה נמשך התשבע"פ.

E este é o sentido do que está escrito: “E Ele veio, etc., de Sua mão direita, fogo, etc.”: isto é, a formação das letras da Torá Escrita por meio de “comprimido pelo fogo”, e daí é transmitida a Torá Oral.

Assim, “de Sua mão direita, fogo” significa que as letras da Torá Escrita são formadas por meio do “fogo”, e que delas provém a Torá Oral. O דכביד impresso parece ser דכביש, como anteriormente nesta passagem, e foi traduzido desse modo.

16 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ⁴⁴ גבי ופתחת עליו פתוחי חותם. ובזה יובן מ"ש וכדה על שכמה ואח"כ כתיב ותורד כדה על ידה^{45,46} כי פי כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא^{47,48} ולפי שנובלות חש"מ תורה היינו מבחי' שערות

E veja o que está escrito no discurso que começa “E farás um tsits”, sobre “e gravarás nele gravuras de sinete”. Com isso se compreenderá o que está escrito: “e seu cântaro (kadah) sobre o ombro”, e depois está escrito: “e ela baixou seu cântaro para a mão”: pois o significado de “kadah” é vinte e quatro (kaf-dalet), os livros da Torá; e, como “os frutos imaturos da sabedoria acima são a Torá”, isto é, do nível dos cabelos,

Depois de uma referência cruzada, o Alter Rebe volta-se para Rivká junto ao poço, com seu cântaro (kadah) primeiro sobre o ombro e depois baixado para a mão. Kadah (כדה) é lido como kaf-dalet, vinte e quatro: os livros da Torá Escrita, que provêm dos “cabelos”.

ולכן נאמר וכדה על שכמה שהוא בחי' אחריים דרך מבחי' אחריים ונובלות חש"מ נמשכו הכ"ד ספרי' דאורייתא וכמשל ביטול כד אי לגבי הים או המעין.

por isso se diz: “e seu cântaro sobre o ombro”, que corresponde ao nível do posterior: pois somente do nível do posterior e dos frutos imaturos da sabedoria acima foram transmitidos os vinte e quatro livros da Torá — como na analogia da nulidade de um único cântaro diante do mar ou da fonte.

O cântaro sobre o ombro de Rivká, sobre suas costas, corresponde à origem da Torá no “posterior” de Chochmá. Os vinte e quatro livros não são mais do que um cântaro de água diante do mar ou da fonte da sabedoria acima.

SEÇÃO 5 • 117

Uma pequena quantidade de água de teu cântaro

17 וז"ש במשה רבינו ע"ה לפני לא יראו⁴⁹ כו' אך כדי שיומשך עוד מתשב"כ לבחי' תשב"ע"פ שאינה אלא

הארה מועטת מבחי' תשב"כ לפי שאינה פירוש אלא רק על עצם המצות שבתשב"כ

E este é o sentido do que foi dito a respeito de Moshe, nosso mestre, que sua memória seja abençoada: “Mas Minha face não será vista”, etc. No entanto, para que haja uma transmissão adicional da Torá Escrita ao nível da Torá Oral — que é apenas um pequeno vislumbre do nível da Torá Escrita, pois é somente uma interpretação das mitsvot essenciais da Torá Escrita,

D'us disse a Moshe: “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”: até mesmo a Torá Escrita que Moshe recebeu provém do “posterior”. A Torá Oral é uma etapa adicional de descida, um pequeno vislumbre da Torá Escrita, que explica apenas o conteúdo essencial das mitsvot.

אבל תנת"א שבתשב"כ שכל אחד ואחד מרמז על ריבוא רבבות עלמין אינה באה לידי גילוי כלל.

mas os sinais de cantilação, as vogais, as coroas e as letras da Torá Escrita, cada uma das quais alude a miríades e miríades de mundos, não chegam de modo algum à revelação.

As camadas mais profundas da Torá Escrita — seus sinais de cantilação, vogais, coroas e letras — apontam, cada uma, para incontáveis mundos espirituais, e nunca se tornam explícitas.

רק ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ⁵⁰ תילי תילים של הלכות⁵¹ כו' (ועי' במנחות דכ"ט ע"ב)

Somente Rabi Akiva expunha, em cada espinho [das letras], montanhas e montanhas de leis, etc. (e veja Menachos 29b);

O Talmud conta que Rabi Akiva derivava montanhas e montanhas de leis de cada coroa (“espinho”) das letras: somente ele podia chegar tão longe, mas isso é uma exceção.

אבל בתשבע"פ אינה באה לידי גילוי כלל הטנת"א שבתשכ"כ (ומה שנת' לעיל דמבחי' אותיות דתשכ"כ הוא בנין התשבע"פ היינו רק מענין הפשט המלוכש בהתיבות והאותיות ומיתור או חסר האותיות מו וי"ו מוסיף כו'

mas na Torá Oral os sinais de cantilação, as vogais, as coroas e as letras da Torá Escrita não chegam de modo algum à revelação. (E o que foi explicado acima, que a Torá Oral é construída a partir do nível das letras da Torá Escrita, refere-se somente ao sentido simples revestido nas palavras e letras, e às letras excedentes ou ausentes, como em “o vav acrescenta”, etc.;

Na Torá Oral tal como se apresenta, essas camadas permanecem ocultas. O Alter Rebe esclarece o que disse antes: a Torá Oral se apoia nas letras somente quanto ao seu sentido simples e às letras excedentes ou ausentes. O מו impresso aparentemente deveria ser como, “como em”.

אבל טעם תמונת האותיות למה הוי"ו בתמונה זו ועל מה מרמז לא בא לידי גילוי בתשבע"פ) רק הפי' לבד שאינו אלא הארה בעלמא מתשכ"כ.

mas a razão da forma das letras — por que o vav tem esta forma e a que alude — não chega à revelação na Torá Oral) — somente a interpretação, que não passa de um mero vislumbre da Torá Escrita.

Por que o vav tem determinada forma e a que essa forma alude nunca é revelado na Torá Oral. A Torá Oral oferece somente a interpretação, um mero vislumbre da Torá Escrita.

וזהו ויאמר העבד הגמליני נא מעט מים מכדך⁵² שהעבד הוא בחי' מלי' בחי' תשבע"פ^{53,54} ולזאת נקרא עבדו זקן ביתו⁵⁵ דבחי' ח"ע תשכ"כ המושל בכל אשר לו

E este é [o sentido de] “E o servo disse: ‘Dá-me, por favor, um pouco de água de teu cântaro’”: pois o servo corresponde ao nível de Malchut, o nível da Torá Oral; por isso é chamado “seu servo, o ancião de sua casa” — [a casa] do nível da Chochmá suprema, a Torá Escrita — “que governava tudo o que ele possuía”,

Agora, a história de Eliezer e Rivká: Eliezer, “o servo”, representa Malchut e a Torá Oral. Ele é “o ancião da casa” de Avraham, que aqui representa a Chochmá suprema, a Torá Escrita.

היינו כל ההשתלשלות דבי"ע שנמשך מבחי' העבד כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים וזהו הגמיאיני נא מעט מים מכדך שהגילוי שבתשבע"פ הנמשך בה ממים דכ"ד ספרים דאורי"י הוא ⁵⁶

isto é, toda a cadeia descendente dos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, que se estende a partir do nível do servo, como está escrito: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”. E este é [o sentido de] “Dá-me, por favor, um pouco de água de teu cântaro”: a revelação na Torá Oral, que lhe é transmitida da água dos vinte e quatro livros da Torá, é

“Que governava tudo o que ele possuía” refere-se a toda a cadeia dos mundos inferiores, governados por meio de Malchut, como em “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”. Seu pedido por “um pouco de água” descreve o que a Torá Oral recebe dos vinte e quatro livros.

רק מעט מים מכד זה שרק הארה בעלמא נמשך בגילוי בתשבע"פ ולא כל המים שכד דתשב"כ
somente um pouco de água deste cântaro, pois apenas um mero vislumbre é transmitido à revelação na Torá Oral, e não toda a água do cântaro da Torá Escrita,

A Torá Oral recebe somente “um pouco de água” do cântaro: um vislumbre, e não todo o conteúdo da Torá Escrita.

דהא טנת"א לא באו בגילוי כנ"ל וזהו ותמהר ותורד כדה על ידה ⁵⁷ שא"א להיות המשכה זו כ"א ע"י שתוריד הכד על ידה

pois os sinais de cantilação, as vogais, as coroas e as letras não chegaram à revelação, como acima. E este é [o sentido de] “E ela se apressou e baixou seu cântaro para a mão”: pois essa transmissão só é possível quando ela baixa o cântaro para a mão,

O restante — os sinais de cantilação, as vogais, as coroas e as letras — permanece oculto. Rivká baixar o cântaro para a mão mostra como até mesmo esse pouco pode ser transmitido.

היינו שיתלבש החכמה בבחי' מדות ⁵⁸ שנקרא ידים שאז יכול אח"כ לבוא השפע עד בחי' מלי' שהוא בחי' תשבע"פ שמקבלת מבחי' ידים דוקא:

isto é, que Chochmá se revista no nível dos atributos emocionais, chamados “mãos”; pois então o fluxo pode descer, posteriormente, até o nível de Malchut, que é o nível da Torá Oral e recebe especificamente do nível das mãos.

As “mãos” são os atributos emocionais. Chochmá precisa primeiro descer e se revestir nos atributos; somente por meio deles pode chegar a Malchut, a Torá Oral, que recebe especificamente das “mãos”.

(ואפשר שזהו ענין כדכד⁵⁹ ב' בחינות כד היינו בחי' כדה שעל שכמה וכדה שעל ידה):⁶⁰

(E talvez este seja o significado de kadkod (rubi): dois níveis de kad (cântaro), isto é, o nível do cântaro sobre o ombro dela e o do cântaro sobre a mão dela.)

Uma sugestão: kadkod, uma pedra preciosa na visão de Isaías sobre a reconstrução de Jerusalém, é “kad-kad”, dois cântaros: o cântaro sobre o ombro dela e o cântaro sobre a mão dela.

SEÇÃO 6 • 118-21

Noivado e casamento: Shemini Atzeres

18 ג והנה מבואר למעלה דתשב"כ ותשב"ע נקרא חתן וכלה וכל הנ"ל זהו בחי' קדושין ואירוסין.

3. Ora, foi explicado acima que a Torá Escrita e a Torá Oral são chamadas de noivo e noiva, e tudo o que foi dito acima corresponde ao nível de kidushin e erusin (noivado).

Começa a seção 3. Acima, a Torá Escrita e a Torá Oral foram chamadas de noivo e noiva; tudo o que foi descrito até aqui, o pequeno vislumbre transmitido de uma à outra, corresponde apenas à etapa do noivado (kidushin, erusin).

כמו שקדושין הם רק נתינת טבעת קדושין עד"מ שהוא דבר מועט כך ענין המשכה הנ"ל מתשב"כ

Assim como o kidushin consiste apenas em dar, por exemplo, um anel de noivado, que é algo pequeno, assim também é a transmissão mencionada acima da Torá Escrita,

Na lei judaica, o noivado pode ser realizado com um anel, algo pequeno. Da mesma forma, o pequeno fluxo da Torá Escrita para a Torá Oral é como o noivado.

שהיא רק הארה בעלמא ממנה מעט מים מכרך הנמשך לתשב"ע נקרא קדושין אבל בשמע"צ שעושים שמחת תורה הוא בחי' יחוד שאחר הנשואין.

que é apenas um mero vislumbre dela — “um pouco de água de teu cântaro” — transmitido à Torá Oral, é chamado kidushin. Mas em Shemini Atzeret, quando se celebra Simchat Torá, há o nível da união que sucede ao casamento (nisuin).

Esse fluxo é “um pouco de água de teu cântaro”. Shemini Atzeret, com a celebração de Simchat Torá, representa uma etapa superior: a união que sucede ao casamento pleno (nisuin).

19 וזהו שאומרים מוריד הגשם⁶¹ המשכת טפת מ"ד וכמארז"ל גבי גשמים⁶² משיצא חתן לקראת כלה⁶³ כדפי' בערוך.

E é por isso que dizemos: “Ele faz descer a chuva”: a descida da gota de mayin duchrin (águas masculinas), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito da chuva: “quando o noivo sai ao encontro da noiva”, conforme explica o Aruch.

Em Shemini Atseret começamos a dizer “Ele faz descer a chuva” na Amida. A chuva é comparada às “águas masculinas” da união; o Talmud descreve a primeira chuva com a expressão “como um noivo que sai ao encontro da noiva”, conforme explica o Aruch.

אך קודם יחוד זה צ"ל חופה והוא עליית שניהם תשב"כ ותשבע"פ בבחי' סובב כל עלמין דקמיה חכמה ועשייה שוין

No entanto, antes dessa união deve haver uma chupá (dossel nupcial), que é a elevação de ambas, a Torá Escrita e a Torá Oral, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual sabedoria e ação são iguais

Antes da união vem a chupá, o dossel nupcial. Aqui, isso significa que ambas as Torás se elevam à luz que circunda todos os mundos, diante da qual a sabedoria mais elevada e a ação mais baixa são iguais.

(וע' בזהר בראשית דף ח' ע"א⁶⁴ בפ"י הרמ"ז שם⁶⁵ וסוד החופה כו' ונלע"ד כו' ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה).

(e veja o Zohar, Bereshit, página 8a, no comentário do Ramaz ali: “E o segredo da chupá”, etc., “e parece-me, em minha humildade”, etc.; veja ali. E veja o que está escrito na explicação sobre “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”).

O Alter Rebe cita o Zohar e o comentário do Ramaz sobre o segredo da chupá, bem como outra explicação sobre “um dossel sobre toda a glória”.

וזהו מה שאנו אומרים ברגלים והשיאנו כו' אז עי"ז יכול להיות אח"כ יחוד זה שהוא המשכה פנימית ממש ולא הארה בעלמא כמו הקדושין הנ"ל.

E este é o sentido do que dizemos nas festas: “E concede-nos (vehasi'enu)”, etc. Então, por meio disso, pode haver depois essa união, que é uma descida verdadeiramente interior, e não apenas um mero vislumbre como o kiddushin mencionado acima.

Nas festas rezamos: “Vehasi'enu”, expressão que também sugere casamento. Por meio dessa “chupá”, pode vir um fluxo verdadeiramente interior, e não apenas o mero vislumbre do noivado.

והענין כי בחי' היחוד עד"מ הוא המשכה שלמעלה מבחי' נובלות חש"מ כ"א מבחי' חכמה שלמעלה ממשי היינו מעצמותה ומהותה.

O assunto é que o nível da união, a título de analogia, é uma descida que está acima do nível dos “frutos não amadurecidos da sabedoria acima”; em vez disso, vem do próprio nível da sabedoria acima, isto é, de sua essência e natureza.

A união extrai de um nível acima dos “frutos não amadurecidos”, da própria essência da sabedoria acima.

דהנה מבואר למעלה מה שנקרא נובלות הוא לפי שהתהוות החכמה דאצי' הנקרא תורה מח"ס הנקרא חכמה שלמעלה היא בבחי' דילוג גדול מבחי' שערות לבד

Pois foi explicado acima que aquilo que se chama “frutos não amadurecidos” recebe esse nome porque a formação da Chochmá de Atsilut, chamada Torá, a partir da Chochmá oculta, chamada “a sabedoria acima”, ocorre por meio de um grande salto, somente a partir do nível dos cabelos

Como explicado anteriormente, a Chochmá de Atsilut, a Torá, provém da Chochmá oculta através de um grande salto, somente por meio dos “cabelos”.

ולא ממהות ועצם הח"ס ועד"מ באדם השכל לגבי כח השכל הוא יש מאין שאין עצם כח השכל מתגלה ונמשך כלל בבחי' השכל המתגלה ולא

e não da essência e substância da Chochmá oculta — assim como, a título de analogia, no ser humano, o intelecto em relação à capacidade intelectual é algo que surge do nada, pois a essência da capacidade intelectual não se revela nem se estende de modo algum ao intelecto revelado; e [não é]

Ela não provém da essência da Chochmá oculta. Do mesmo modo, no ser humano, o pensamento se relaciona com a capacidade de pensar como algo que surge do nada: essa capacidade não aparece no próprio pensamento.

כמו השכל לגבי המדות שמהות השכל מתלבש בהמדות כנ"ל אמנם המשכת הטפה מהאב הנמשכת ג"כ מהמוח כנודע

como o intelecto em relação às emoções, nas quais a essência do intelecto se reveste, conforme mencionado acima. No entanto, a extração da gota do pai, que também é extraída do cérebro, como é sabido —

Não é como o intelecto e a emoção, em que o intelecto está presente dentro da emoção. Mas a gota do pai, que também vem do cérebro, é diferente.

הנה אע"פ שהוא גשמיות מ"מ מלוכש בה ממהות ועצם כח המוחין ולא הארה בעלמא שהרי יולד ממנה ולד בשכל ומדות שיהיה בדמיון האב ויש בו מהות כח השכל ממש

embora seja física, ainda assim está revestida nela [algo] da essência e substância da capacidade do cérebro, e não apenas um mero vislumbre; pois dela nasce uma criança, com intelecto e emoções, que se assemelhará ao pai, e há nela a própria essência da capacidade intelectual

Embora física, ela carrega a própria essência das faculdades mentais do pai, como demonstra a criança que nasce com intelecto e caráter semelhantes aos dele.

כמו באב ולא הארה בעלמא כמו בגילוי השכלה פרטית וכמבואר באגה"ק בסופו⁶⁶ ועוד זאת שהרי הדבור כו' והטפה שנמשכה כו' ע"ש.

como no pai, e não um mero vislumbre como na revelação de uma ideia específica; conforme explicado em Igueret HaKodesh, perto do final: “E, além disso, a fala, etc., e a gota que foi extraída, etc.”; veja ali.

A criança possui a capacidade intelectual efetiva do pai, e não apenas um vislumbre, como quando o pai compartilha uma única ideia. O Alter Rebe remete ao final de Igueret HaKodesh para essa comparação entre a fala e a gota.

20 וכך יובן הנמשל למעלה דכח"י נובלות חש"מ היינו עד"מ כמו גילוי השכל ממקור השכל שאינו אלא הארה

Assim se compreenderá o paralelo acima: o nível dos “frutos não amadurecidos da sabedoria acima” é, a título de analogia, como a revelação do intelecto a partir da fonte do intelecto, que é apenas um vislumbre;

Aplicando a analogia: os “frutos não amadurecidos da sabedoria acima” são como um pensamento que emerge da capacidade de pensar, apenas um vislumbre.

ומזה נמשך בתשב"כ ואח"כ הארה מזה נמשך בתשב"ע"כ כנ"ל וזה נקרא קדושין המשכה מבחי"ח"ע הנק' קדש כמ"ש ואתה מרבבות קדש.⁶⁷

e disso se estende à Torá Escrita, e depois um vislumbre disso se estende à Torá Oral, conforme mencionado acima; e isso se chama kiddushin, uma descida do nível da Chochmá suprema, chamada “kodesh” (santidade), como está escrito: “E Ele veio de miríades de santidade”.

Um vislumbre passa para a Torá Escrita, e um vislumbre disso passa para a Torá Oral. Isso é kiddushin, e apropriadamente, pois kiddushin compartilha sua raiz com kodesh, o nome da Chochmá suprema (“miríades de santidade”).

אבל בחי' יחוד חתן וכלה הנה הטפה שרש שרשה ממקור ועצמיות הח"ס ולא מבחי' נובלות לבד.

Mas, no nível da união do noivo e da noiva, a gota — a raiz de sua raiz — provém da fonte e da essência da Chochmá oculta, e não apenas do nível dos frutos não amadurecidos.

Mas, na união do noivo e da noiva, a gota tem sua raiz na própria essência da Chochmá oculta, e não meramente em seus “frutos não amadurecidos”.

21 וכמ"ש בע"ח שער הנסירה ספ"ג⁶⁸ וכן זה המוח עילאה דא"א כו' ואח"כ לוקחים הטפה או"א כו'

E conforme está escrito em Etz Chaim, Shaar HaNesirah, no final do capítulo 3: “E assim também este cérebro supremo de Arich Anpin, etc., e depois Abá e Imá recebem a gota, etc.”;

Etz Chaim, do Arizal, descreve o cérebro supremo de Arich Anpin sendo despertado e Abá e Imá recebendo dele a gota, que depois transmitem como mochin a Zeir Anpin e Nukvá.

ע"ש אלא דלכאורה אינו מובן כיון דהתהוות תשב"כ הנקרא חתן הוא רק מבחי' נובלות חש"מ א"כ איך שייך לומר שהיחוד נמשך מפנימית ח"ס.

veja ali. Contudo, à primeira vista, isso não se compreende: uma vez que a formação da Torá Escrita, chamada noivo, provém apenas do nível dos frutos não amadurecidos da sabedoria acima, como se pode dizer que a união se estende da dimensão interior da Chochmá oculta?

Uma pergunta: se a Torá Escrita, o “noivo”, provém somente dos “frutos não amadurecidos” da sabedoria acima, como pode sua união extrair da dimensão interior da Chochmá oculta?

אך הענין דזהו ענין החופה שצ"ל קודם היחוד שהוא בחי' סוכ"ע בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ואז ע"ז נמשך גילוי מפנימית מו"ס בתשב"כ הנקרא חתן וממנו לתשב"ע

O assunto, porém, é que esse é o significado da chupá que deve preceder a união: ela é o nível da luz que circunda todos os mundos, o nível de Kéter, acima da Chochmá; e então, por meio disso, uma revelação da dimensão interior do cérebro oculto (mocha stima'ah) se estende à Torá Escrita, chamada noivo, e dela à Torá Oral.

A resposta é a chupá: ela é o nível abrangente de Kéter, acima da Chochmá. Por meio dela, uma revelação da dimensão interior do cérebro oculto entra na Torá Escrita e, daí, na Torá Oral.

ולכך קדמו ז' ימי החג לשמע"צ שהם עד"מ ז' ימי המשתה שאחר החופה ונמשכים אורות מקיפים מבחי' סוכ"ע

E por isso os sete dias da festa precedem Shemini Atseret; eles são, a título de analogia, os sete dias de celebração após a chupá, e deles se estendem luzes abrangentes do nível da luz que circunda todos os mundos.

É por isso que os sete dias de Sucot vêm antes de Shemini Atseret: são como os sete dias de celebração após um casamento, e neles se estendem luzes abrangentes.

וגם הלולב ומיניו הוא המשכת הדעת כי קטן אינו מוליד⁶⁹ והטפה נמשכת מבחי' הדעת דוקא כמ"ש וידע האדם⁷⁰ כו'

E também o lulav e suas espécies são a descida de Daat; pois um menor não pode procriar, e a gota se estende especificamente do nível de Daat, como está escrito: "E Adam conheceu", etc.

O lulav e as demais espécies atraem Daat, e a união necessita de Daat: o Talmud diz que um menor não pode procriar, e o versículo descreve a união como "Adam conheceu".

ואז עי"ז יוכל להיות אח"כ היחוד בשמע"צ שזהו המשכה פנימית ממש ולא בחי' נובלות לבד ולכן הוא שמחת תורה שהתורה עצמו שמחה מגילוי זה כו':

Então, por meio disso, poderá haver depois a união em Shemini Atseret, que é uma descida verdadeiramente interior, e não apenas o nível dos frutos não amadurecidos; por isso é Simchat Torá, pois a própria Torá se alegra com essa revelação, etc.

Após essa preparação, a união em Shemini Atseret é um fluxo verdadeiramente interior. Por isso o dia é Simchat Torá: a própria Torá se alegra com essa revelação.

SEÇÃO 7 • 122

Ele faz cair a chuva

22 ד וזהו ענין מוריד הגשם שמתחילים לומר בשעמ"צ כי בחי' השפע' הגשם בארץ הוא כמשל המשכת

4. E este é o significado de "Ele faz descer a chuva", que começamos a dizer em Shemini Atseret: pois o fluxo da chuva sobre a terra é análogo à extração da

Começa a seção 4. Em Shemini Atseret começamos a mencionar a chuva na Amidá, e a chuva que cai sobre a terra é uma imagem da gota que traz nova vida.

הטפה שכמו שמהטפה נולד וולד כך הגשם⁷¹ מרוה את הארץ והולידה⁷² כו' וגם דכמו שהגשם נמשך טיפין טיפין והיינו ע"י שיוורדין בגבורה שממנה בא ההתחלקות

gota; pois, assim como da gota nasce uma criança, também a chuva “rega a terra e a faz dar à luz”, etc. Além disso, assim como a chuva desce gota a gota — o que ocorre porque desce com Guevurá (força), da qual vem a divisão [em gotas] —

Assim como da gota nasce uma criança, a chuva “rega a terra e a faz dar à luz”, como diz Isaías. A chuva também cai em gotas separadas, e o Talmud fala da chuva que vem “com força” (Guevurá); Guevurá é a força que divide.

ולכן נמשל המטר לשערות כמ"ש כשעירים עלי דשא⁷³ שכן הוא ג"כ שערות הראש⁷⁴ כל א' גומא בפ"ע כמ"ש בגמרא ואע"פ שבח"י המשכת טפת מ"ד הנ"ל

por isso a chuva é comparada a cabelos, como está escrito: “como chuvas (se'irim) sobre a relva”; pois também os cabelos da cabeça têm cada um seu próprio folículo, conforme consta na Guemará. E embora o nível da descida da gota das águas masculinas mencionada acima

Por isso a Torá compara a chuva a se'irim, palavra relacionada a se'ar, cabelo: segundo a Guemará, cada cabelo cresce de seu próprio folículo, assim como cada gota de chuva é separada. O Alter Rebe então qualifica a imagem.

נמשכה מבח"י פנימית חש"מ שלמעלה מבח"י נובלות ושערות מ"מ היא נמשכת ויורדת דרך בח"י השערות מזל ונוצר ונקה רק ששרשה למעלה מהשתלשלות כמ"ש במ"א ע"פ והנצח כו'

se estenda do nível da dimensão interior da sabedoria acima, que está acima do nível dos frutos não amadurecidos e dos cabelos, ainda assim ela é atraída e desce por meio do nível dos cabelos — o mazal, “Notzer” e “Venakeh” —; somente sua raiz está acima da cadeia descendente dos mundos, como está escrito em outro lugar sobre “E o Nétsach”, etc.

O fluxo da união vem da dimensão interior da Chochmá oculta, acima dos “cabelos”; ainda assim, passa pelos cabelos, pelo mazal, as partes da barba chamadas “Notzer” e “Venakeh”. Somente sua raiz está acima da cadeia dos mundos.

(ועיין זח"ג נשא) (קל"ד א') בהאי מזלא תליין⁷⁵ ועמ"ש הרמ"ז⁷⁶ בפ' בא (ד"מ סע"ב) שמזל ונוצר חסד כו' ובתוך פנימיותו כו' ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אש"ש כו'.

(E veja Zohar III, Naso (134a): “Tudo depende deste mazal”; e veja o que o Ramaz escreve sobre a Parashá Bo (40b, no final), que o mazal “Notzer chessed”, etc., e em sua dimensão interior, etc.; e veja o que está escrito sobre isso na explicação de “Regozizar-me-ei grandemente”, etc.)

Referências de apoio: o Zohar diz que tudo “depende deste mazal”, e o Ramaz explica que o mazal Notzer chessed tem uma dimensão interior, dentro da qual há algo ainda mais elevado.

ועוד זאת דכמו הגשמים יורדים בגבורה כך ג"כ המשכה הנ"ל דכביש באשא כו' בחי' גבורה דע"י המלובשת במו"ס

Além disso, assim como as chuvas descem com Guevurá, também a descida mencionada acima, “comprimida pelo fogo”, etc., é o nível da Guevurá de Atik Yomin, revestida no cérebro oculto.

Uma segunda correspondência: a chuva vem com Guevurá, e este fluxo também é “comprimido pelo fogo”, a Guevurá de Atik Yomin (o nível mais interior de Kéter), revestida no cérebro oculto.

ועוד זאת דכמו התהוות הגשם הנה אד יעלה מן הארץ⁷⁷ ונעשה עב וענן וכו' יורד הגשם.

Além disso, assim como ocorre na formação da chuva: “uma névoa sobe da terra”, torna-se uma nuvem espessa e uma nuvem, e nela a chuva desce

Uma terceira correspondência: a chuva se forma quando “uma névoa sobe da terra”, se acumula em nuvens e cai.

(עיין בראשית רבה פ' י"ג ובסוכה ד"ב א' בתוספות) כך האתעדל"ת והתשובה עולה למעלה מעלה לבחי' ישת חשך סתרו⁷⁸ ונמשך משם להיות מוריד הגשם המשכת הטפה כו'.

(veja Bereshit Rabá, seção 13, e Sucá 12a, nos Tosafot), assim também o despertar de baixo e a teshuvá sobem cada vez mais alto, até o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; e de lá se estende o fluxo que se torna “Ele faz descer a chuva”, a descida da gota, etc.

Do mesmo modo, nosso despertar de baixo e nossa teshuvá ascendem ao nível oculto mais elevado, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, e de lá o fluxo desce como “chuva”, a gota.

גם י"ל המשל מענין ואד יעלה באופן אחר היינו עד"מ שמתחלה היו האידים דקים מאד ומתגשמים אח"כ ונעשים עב וענן להוריד מטר כמ"כ המשכת הטפה הנ"ל מהמוח ומתגשמת כו'

Também se pode explicar de outra maneira a analogia de “e uma névoa subiu”: a título de analogia, primeiro os vapores eram muito sutis; depois se condensam e se tornam uma nuvem espessa e nuvens que fazem descer a chuva. Assim também a descida mencionada da gota do cérebro se torna física, etc.

Outra leitura da névoa: o vapor começa muito sutil e se adensa em nuvens de chuva, assim como a gota que se estende do cérebro se torna física.

ומכל טעמים הנ"ל נקרא המשכה זו בחי' מוריד הגשם (ופירוש משיב הרוח ומוריד הגשם יובן ע"ד מ"ש בפ' מקץ סד"ה נר חנוכה ⁷⁹ כו' מזוזה מימין כו')

E por todas as razões acima, essa descida é chamada de nível de “Ele faz descer a chuva”. (E o significado de “Ele faz soprar o vento e faz descer a chuva” será compreendido conforme o que está escrito na Parashá Mikêts, no final do discurso que começa “A lâmpada de Chanucá, etc., [com] a mezuzá à direita”, etc.:

Por todas essas razões, o fluxo é chamado “Ele faz descer a chuva”. O Alter Rebe agora explica as palavras anteriores, “Ele faz soprar o vento”, remetendo a um maamar sobre Chanucá em Torah Ohr.

אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה כו' אויר סביב האור כו' גורם להאיר אור כו'.
ואויר היינו בחי' רוח ע"ש ועיין בזהר הרקיע בפ"י הזח"א פ' בראשית)

“No entanto, a luz da Torá não é chamada luz a não ser por meio da lâmpada de uma mitsvá, etc.; o ar ao redor da luz, etc., faz a luz brilhar”, etc. E “ar” é o nível do vento (ruach); veja ali. E veja Zohar HaRakia, no comentário sobre Zohar I, Parashá Bereshit)

Esse discurso ensina que a luz da Torá só brilha por meio da “lâmpada” de uma mitsvá e que o ar ao redor da chama a faz brilhar. Ar é “vento” (ruach).

(דט"ו ע"א) אוירא דיליה לא אתיידע כלל ⁸⁰ עד כו' נהיר נקודא חדא סתימא עילאה ע"ש.

(15a): “Seu ar não era conhecido de modo algum, até que, etc., brilhou um único ponto oculto supremo”; veja ali.

O Zohar fala de um “ar” supremo que não pode ser conhecido de modo algum, até que um ponto oculto brilhe a partir dele.

וזהו ענין שלהיות מוריד הגשם המשכת התורה ממז"ס הוא ע"י משיב הרוח אוירא דע"ג קרומא כו'

E este é o significado: para que haja “Ele faz descer a chuva” — a descida da Torá do cérebro oculto —, isso ocorre por meio de “Ele faz soprar o vento”, “o ar que está sobre a membrana”, etc.,

Para que a Torá “chova” do cérebro oculto, é preciso primeiro haver “vento”: o “ar sobre a membrana” do crânio supremo, na imagem do Zohar.

שבו הדעת דעתיק ועיין באדרא דנשא (קל"ד ב') וע' בלק"ת ס"פ בראשית⁸¹ ע"פ לא ידון רוחי כו' ובזח"א (דל"ז סע"ב⁸² דנ"ח א') ובוהר הרקיע שם ובזח"ב (דקע"ח סע"ב)

no qual está o Daat de Atik. E veja a Idra de Naso (134b); e veja Likkutei Torah, no final da Parashá Bereshit, sobre “Meu espírito não contenderá”, etc.; e Zohar I (37b, no final; 58a), e Zohar HaRakia ali, e Zohar II (178b, no final).

Esse “ar” contém o Daat de Atik, o conhecimento oculto no nível mais elevado. A nota de Kehot identifica o Likkutei Torah aqui citado como a obra do Arizal; várias passagens do Zohar também são mencionadas.

אבל ע"י התורה ומצות עץ חיים היא⁸³ כו' משיב הרוח ועמ"ש ע"פ ואתה מרבבות קדש.

Mas por meio da Torá e das mitsvot — “Ela é uma árvore da vida”, etc. — [vem] “Ele faz soprar o vento”. E veja o que está escrito sobre “E Ele veio de miríades de santidade”.

É por meio da Torá e das mitsvot, que o versículo chama de “árvore da vida”, que provocamos esse “vento”.

וזהו א"ת בניך אלא בוניך⁸⁴ שישראל בונין וממשיכין תשבע"פ מבחי' תשב"כ והכח הזה בהם לפי שהם בוניך ששרשם ג"כ מבחי' זיווג גופני

E este é [o significado de] “Não leias ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”: pois Israel constrói e atrai a Torá Oral do nível da Torá Escrita; e possui essa capacidade por ser “teus construtores”, uma vez que sua raiz também provém do nível de uma união física,

Os Sábios leem “teus filhos” (banayich) como “teus construtores” (bonayich): o povo judeu constrói a Torá Oral a partir da Torá Escrita. Pode fazê-lo porque suas próprias almas têm raiz numa união, como a gota.

שהוא הטפה הנמשכת מפנימית המוחי' וכמארז"ל ישראל עלו במחשבה⁸⁵ וכבר נתבאר לעיל מהו במחשבה לכן ביכולתם הוא להמשיך המשכה זו מבחי' פנימית ח"ס בתשב"כ ותשבע"פ כנ"ל.⁸⁶

que é a gota estendida da dimensão interior do cérebro, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel surgiu no pensamento”; e já foi explicado acima o que significa “no pensamento”. Portanto, eles têm a capacidade de atrair esse fluxo do nível da dimensão interior da Chochmá oculta para a Torá Escrita e a Torá Oral, conforme mencionado acima.

As almas deles provêm da dimensão interior do cérebro supremo: “Israel surgiu no pensamento”, e “pensamento” foi explicado acima como Chochmá oculta. Por isso podem atrair a dimensão interior da Chochmá oculta para ambas as Torás.

Filhos e servos; Torá depois da oração

23 וזהו תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב⁸⁷ והנה מורשה ג"כ לשון ירושה. והענין כי יש בחיי נשמות הנקראים בנים למקום.^{88,89}

E este é [o significado de] “A Torá que Moshe nos ordenou é a herança (morashah) da congregação de Yaakov”. Ora, morashah também é uma expressão de herança (yerushah). O assunto é que há um nível de almas chamadas “filhos do Onipresente”.

Agora o maamar retorna ao versículo inicial. Morashah, “herança”, também significa yerushah, herança. Algumas almas são chamadas “filhos do Onipresente”, como diz a Mishná.

וזהו בחיי ישראל בחיי כי שרית⁹⁰ כו' ויש נשמות שנקראים עבד וזהו בחיי יעקב עבדי.⁹¹

E esse é o nível de Yisrael, o nível de “pois lutaste (sarisa)”, etc. Há também almas chamadas “servas”, e esse é o nível de “Yaakov, Meu servo”.

São as almas no nível de “Yisrael”, nome dado por ter “lutado com D'us”. Outras almas estão no nível de “servo”, como em “Yaakov, Meu servo”.

וזהו ענין ברא כרעא דאבוה⁹² שבטל ממש כביטול הרגל לגבי ראש ואין לו רצון אחר כלל ופ"י ברא כרעא היינו נה"י דא"י מוחין לז"א כו'.

E este é o significado de “um filho é a perna de seu pai”: ele está verdadeiramente anulado, como a anulação do pé em relação à cabeça, e não tem de modo algum outra vontade. O significado de “um filho é [a perna de] seu pai” é Nétsach, Hod e Yessod de Abá e Imá, [que são] os mochin de Zeir Anpin, etc.

A expressão aramaica “um filho é a perna de seu pai” significa que o filho está inteiramente entregue ao pai, como o pé segue a cabeça, sem vontade própria. Em termos cabalísticos, essa “perna” é Nétsach, Hod e Yessod de Abá e Imá, que entram em Zeir Anpin como seus mochin.

24 והנה כמו שהרגל נושא הראש עד"מ כך ביכולת בחי ישראל להמשיך יחוד הנ"ל להיות מאירוסין נשואין כו' ועמש"ל מזה.

Ora, assim como o pé sustenta a cabeça, a título de analogia, assim também está no poder do nível de Yisrael atrair a união mencionada acima, fazendo com que do noivado haja casamento, etc. E veja o que foi escrito acima a esse respeito.

Assim como o pé sustenta a cabeça, os “filhos”, as almas chamadas Yisrael, têm o poder de elevar a união, transformando o noivado em casamento pleno.

אבל הנשמות הנקרא יעקב מקבלים יחוד זה דרך ירושה דכיון שנמשך השפעה זו בבחי' מלי' תשבע"פ מקבלים ג"כ הנשמות דבי"ע הנקרא עבד להיות נקלט ונמשך בכל א' אור ה' בבחי' פנימית הלב ועמ"ש במ"א ע"פ

Mas as almas chamadas Yaakov recebem essa união por meio de herança: uma vez que esse fluxo se estende ao nível de Malchut, a Torá Oral, as almas dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamadas “servas”, também o recebem, para que a luz de D'us seja absorvida e se estenda a cada uma delas na dimensão interior do coração. E veja o que está escrito em outro lugar sobre

As almas chamadas Yaakov, os “servos”, recebem a união como herança: uma vez que ela flui para Malchut, a Torá Oral, chega também às almas dos mundos inferiores, e a luz de D'us se estabelece no coração interior de cada uma.

כי הוא יברך הזבח⁹³ ואח"כ יאכלו הקרואים⁹⁴ כו'. ולכן תגדל השמחה בש"ת בכל ישראל מגדולם עד קטנם כו'

“pois ele abençoa a oferenda e depois os convidados comem”, etc. E por isso a alegria de Simchat Torá é grande em todo Israel, do maior ao menor, etc.

O versículo sobre Shmuel, “ele abençoa a oferenda e depois os convidados comem”, se aplica a isso: um nível provoca a bênção, e outros então participam dela. Por isso, a alegria de Simchat Torá pertence a todo judeu, grande ou pequeno.

(הג"ה ועפ"ז יובן ג"כ מה שאמר אבא בנימין⁹⁵ על תפילתי שתהא סמוכה למטתי ומבואר בפרש"י שגם ללמוד לא רצה קודם התפלה אלא להתפלל תיכף ובתוס' פ"ק דברכות)⁹⁶

(Nota: E com isso também se compreenderá o que Abá Binyamin disse: “que minha oração esteja próxima de minha cama”; e é explicado no comentário de Rashi que ele não queria nem mesmo estudar antes da oração, mas rezar imediatamente; e Tosafot, no primeiro capítulo de Berachot)

Uma nota aplica isso à vida diária. Abá Binyamin disse no Talmud que se preocupava em manter sua oração próxima de sua cama; Rashi explica que ele não queria nem estudar antes de rezar.

(דף ה' ע"ב) לא ידעתי מנא ליה דאסור בלימוד קודם אבל באמת אין זה משום איסור

(página 5b) [escrevem]: “Não sei de onde ele deduz que é proibido estudar antes”. Mas, na verdade, não se trata de uma proibição,

Tosafot perguntam de onde Abá Binyamin teria deduzido que era proibido estudar antes da oração. O Alter Rebe responde que não se trata de proibição.

אלא שמעלת העסק בתורה שאחר התפלה הוא גבוה יותר מתורה שקודם התפלה⁹⁷ אם כבר הגיע זמן תפלה

mas do fato de que o nível do estudo da Torá depois da oração é superior ao da Torá estudada antes da oração, se a hora da oração já chegou.

Trata-se de um nível: depois de chegar a hora da oração, a Torá estudada após rezar está num nível superior à Torá estudada antes.

והענין דאע"פ שנת' שהיחוד הוא בשמ"ע היינו דרך כלל כי כל היו"ט הם כלליים לכל השנה כמ"ש במ"א.

O assunto é que, embora tenha sido explicado que a união ocorre em Shemini Atseret, isso se dá de maneira geral, pois todas as festas são canais gerais para o ano inteiro, como está escrito em outro lugar.

A união descrita para Shemini Atseret é a forma geral, anual; cada festa é um canal geral para o ano inteiro.

אבל דרך פרט נודע בפע"ח⁹⁸ שבתפלה דכל יום הוא בחי' היחוד דזו"נ שהם בחי' תשב"כ ותשב"ע

Mas, em particular, sabe-se por Pri Etz Chaim que, na oração de cada dia, há o nível da união de Zeir Anpin e Nukvá, que são os níveis da Torá Escrita e da Torá Oral;

Em particular, o ensinamento do Arizal em Pri Etz Chaim é que a oração de cada dia provoca a união de Zeir Anpin e Nukvá, que correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral.

והיינו ע"י קדימת בחי' בכל מאדך⁹⁹ בק"ש שזהו המעורר בחי' גילוי חופה עליונה כמ"ש על פסוק כי על כל כבוד חופה¹⁰⁰ ויחוד זה מתחדש בכל יום

e isso ocorre por meio da precedência do nível de “com toda a tua força” no Shemá, que desperta o nível da revelação da chupá suprema, conforme está escrito sobre o versículo “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”; e essa união se renova todos os dias,

Essa união depende de se alcançar primeiro “com toda a tua força” no Shemá, o que desperta a chupá suprema; ela se renova todos os dias.

כי בכל יום נעשה האדם בריה חדשה וצ"ל העלאת מ"נ מבירורים דק"נ ע"י מאדך רשפי אש דס"ג כו' ועמ"ש ע"פ ואלה שמות בני ישראל מענין ליבון הלכתא וע"פ ששים המה מלכות כו'

pois a cada dia o ser humano se torna uma nova criatura, e é preciso elevar mayin nukvin (águas femininas) a partir das depurações de kelipat noga por meio de “tua força”, as “chamas de fogo” de [o Nome] Sag, etc. E veja o que está escrito sobre “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, a respeito do esclarecimento da halachá, e sobre “Sessenta são as rainhas”, etc.

Cada dia a pessoa é uma nova criação; por isso, diariamente as “águas femininas” devem ser elevadas de novo pela depuração do domínio misto de kelipat noga, por meio do amor ardente de “com toda a tua força”. São citadas discussões relacionadas.

ולכן אם הגיע זמן תפלה ואינו מתפלל וממשיך החופה והיחוד א"כ לימוד התורה שלומד הוא רק מבחי' נובלות חש"מ הנמשך בתשב"כ מצד עצמו וממנו לתשב"כ בבחי' קדושין לבד

E por isso, se chegou a hora da oração e ele não reza nem atrai a chupá e a união, a Torá que estuda provém apenas do nível dos “frutos não amadurecidos da sabedoria acima”, que se estende por si mesma à Torá Escrita, e dela à Torá Oral, somente na forma de kiddushin.

Assim, se chegou a hora da oração e a pessoa estuda sem rezar, a Torá que estuda extrai somente dos “frutos não amadurecidos”, no nível do noivado.

אבל כשהקדים ק"ש ותפלה¹⁰¹ ונעשה היחוד א"כ עסק התורה שאח"כ יש ונמשך בזה גילוי חש"מ ממש ולא נובלות לבד.

Mas, quando primeiro recitou o Shemá e rezou, e a união foi realizada, então no estudo da Torá que vem depois há uma revelação da própria sabedoria acima, que se estende nele, e não apenas dos frutos não amadurecidos.

Mas, depois que o Shemá e a oração realizaram a união, a Torá estudada em seguida contém uma revelação da própria sabedoria acima.

25 וזהו ענין עוסק בתורה לשמה^{102, 103} פ"י לשם התורה עצמה ברכו בתורה תחלה¹⁰⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ כי קולך ערב¹⁰⁵ כו'

E este é o significado de “aquele que se dedica à Torá lishmá (por sua causa)”: isto é, por causa da própria Torá — “abençoaram primeiro sobre a Torá” —, conforme está escrito em outro lugar a respeito de “Pois tua voz é agradável”, etc.:

A Mishná louva “aquele que se dedica à Torá lishmá”, por sua própria causa. O Alter Rebe interpreta isso como “por causa da própria Torá”, relacionando-o à crítica do Talmud àqueles que não abençoaram primeiro sobre a Torá.

שאו יש עריבות ומתיקות גילוי תענוג העליון המלוכש בחש"מ כנודע ועמ"ש ע"פ ואתחנן כו' וממשי"כ יובן לשם בתוספת ביאור:

pois então há a agradabilidade e a doçura da revelação do deleite supremo revestido na sabedoria superior, como é sabido. E veja o que está escrito sobre “Vaetchanan”, etc.; e, pelo que está escrito ali, “lishmá” será compreendido com uma explicação adicional.

Estudada dessa maneira, a Torá traz a doçura do deleite supremo revestido na sabedoria superior. Outros discursos explicam mais a fundo o significado de lishmá.

SEÇÃO 9 • 126-32

Yitzchak, Rivká e a futura preeminência de Guevurá

26 ה ועפ"י יובן ענין פ' דאליעזר עבד אברהם¹⁰⁶ שנאמר ויאמר העבד הגמיאני נא מעט מים מכדך¹⁰⁷

שיומשך השפע זו אפי' לבחי' נשמות הבאים מסטרא דעבד

5. E, de acordo com isso, será compreendido o episódio de Eliezer, servo de Avraham, no qual está dito: “E o servo disse: ‘Peço que me dê de beber um pouco de água de teu cântaro’”: que esse fluxo seja atraído até mesmo ao nível das almas que vêm do lado do servo

Começa a seção 5. O pedido de Eliezer por “um pouco de água” significa agora também que o fluxo alcança até as almas do lado do “servo”.

(וע' ברע"מ פ' פנחס) (דף רט"ו סע"א) ובפ"י הרמ"ז שם וע' בזח"א וישב (דקפ"א ב')

(e veja Ra'aya Mehemna, Parashat Pinchas (página 215a, no final), e o comentário de Ramaz ali; e veja Zohar I, Vayeshev (181b)).

Referências ao Zohar (Ra'aya Mehemna e Vayeshev) e a Ramaz, onde se discute o “servo”.

ולעיל פ"י עבד על תשבע"פ וכמה פנים כו' וצ"ל למה נאמר כ"ז גבי רבקה ומה ענין רבקה לזה.

E, acima, “servo” foi explicado como a Torá Oral — e há várias facetas, etc. É preciso compreender por que tudo isso é dito em conexão com Rivká e o que Rivká tem a ver com isso.

Anteriormente, o servo representava a Torá Oral; há várias maneiras de interpretar o episódio. Mas por que isso é contado especificamente a respeito de Rivká?

אך הענין כי הנה ארז"ל שלע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו¹⁰⁸ כי אברהם לא ידענו.

Mas a questão é que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, no tempo vindouro, dirão a Yitschac: “Pois tu és nosso pai”, “pois Avraham não nos conheceu”.

O Talmud diz que, no futuro, o povo judeu dirá a Yitschac: “Tu és nosso pai”, pois “Avraham não nos conheceu”. Yitschac e Rivká, portanto, representam algo que será revelado no futuro.

27 והענין כי אברהם הוא חסד ושרשו מחסד דע"י ויצחק הוא בחי' גבורה ושרשו מגבורה דע"י ולע"ל יהיו הגבורות גבוהים יותר כמעלת הזהב על הכסף וכמ"י יהיו הלויים כהנים כמ"ש בלק"ת¹⁰⁹ ובלק"א¹¹⁰.

A questão é que Avraham é Chessed, e sua raiz provém do Chessed de Atik Yomin; e Yitschac é o nível de Guevurá, e sua raiz provém da Guevurá de Atik Yomin. No tempo vindouro, as Guevurot serão mais elevadas, assim como o ouro supera a prata, e, como [está dito], “os levitas serão cohanim”, conforme está escrito em Likkutei Torah e em Likkutei Amarim.

Avraham representa Chessed (bondade) e Yitschac, Guevurá (contenção), cada qual enraizado em Atik Yomin, o nível mais interior de Kéter. Agora, Chessed é predominante, mas, no futuro, Guevurá será mais elevada, assim como o ouro supera a prata, e os levitas (associados a Guevurá) serão elevados ao nível dos cohanim.

28 והטעם לכל זה הוא כי הנה יצחק הוא לשון צחוק כמ"ש צחוק עשה לי אלקים¹¹¹ כו'.

E a razão de tudo isso é que “Yitschac” é uma expressão de riso (tsechok), conforme está escrito: “Elokim me proporcionou riso”, etc.

A razão: o nome Yitschac significa “ele rirá”, como Sara disse quando ele nasceu.

פי' צחוק הוא בחי' התענוג הנולד מדבר חידוש ופלא עד"מ כשעושין צחוק מקניגי שהוא מלחמת ב' חיות

O significado de riso é o nível do deleite que nasce de algo novo e maravilhoso; a título de analogia, quando se faz um espetáculo de um kinigi, que é uma luta entre duas feras,

O riso é o deleite diante de algo novo e surpreendente, como o espetáculo de duas feras lutando na arena, encenado para divertir um rei.

כדי שישחק המלך כך בחי' הבירורים דרפ"ח כאשר אתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא יהיה מזה בחי' צחוק אצלו ית' להיות דבר חידוש שבחי' הרע דק"נ יתהפך לטוב ויעלה לבחי' קדושה.

para que o rei ria. Assim, o nível das clarificações das 288 [centelhas]: quando “a escuridão se transforma em luz e o amargo, em doce”, disso resultará o nível do riso diante d'Ele, bendito seja, pois é algo novo que o mal da kelipá noga se transforme em bem e ascenda ao nível da santidade.

O trabalho de clarificar as 288 centelhas de santidade que caíram no domínio da kelipá transforma a escuridão em luz e o amargo em doce. Essa reversão surpreendente, na qual o mal se torna bem, é o “riso” de D'us: Seu deleite supremo.

29 וזהו צחוק עשה לי אלקים דדוקא מבחי' שם אלקים המסתיר נמשך הצחוק כאשר אתהפכא חשוכא והסתר זה כו'.

E este é [o significado de] “Elokim me proporcionou riso”: pois é especificamente do nível do Nome Elokim, que oculta, que o riso é atraído, quando a escuridão e essa ocultação são transformadas, etc.

O versículo diz que “Elokim” proporcionou riso: o Nome Elokim é o poder divino que oculta, e o riso provém precisamente da transformação dessa ocultação em luz.

וזהו צחוק עשה לי לשון עבר כל השומע יצחק לי¹¹² לשון עתיד כי הבירורים הם בשית אלפי שני דהוי עלמא¹¹³

E por isso “me proporcionou riso” está no passado, [enquanto] “quem ouvir rirá de mim” está no futuro: pois as clarificações ocorrem durante os seis mil anos de existência do mundo,

As palavras de Sara empregam os dois tempos verbais: “proporcionou” (passado) e “rirá” (futuro). O trabalho de clarificação é realizado durante os seis mil anos da história do mundo.

וזהו לשון עבר. אך גילוי התענוג מזה הוא לע"ל כששלימו כל הבירורים וזהו לשון עתיד. e este é o tempo passado. Mas a revelação do deleite que disso resulta ocorrerá no tempo vindouro, quando todas as clarificações estiverem concluídas; este é o tempo futuro.

Esse trabalho corresponde ao “passado”; o deleite que ele produz será revelado no futuro, quando toda a clarificação estiver completa.

30 והנה ענין בירור ניצוצות דרפ"ח הנ"ל נקי העלאת מ"ן וכל העלאה הוא ע"י בחי' גבורות דאוי"ח דוקא
Ora, a questão da clarificação das 288 centelhas mencionadas acima é chamada elevação das águas femininas (mayin nukvin), e toda elevação ocorre especificamente por meio do nível das Guevurot da luz refletida (or chozer),

Elevar as centelhas caídas é chamado de elevar as “águas femininas”, uma ascensão de baixo. Toda ascensão ocorre por meio de Guevurot, a “luz refletida” que sobe de baixo para cima.

וכמו ענין בע"ת בחילא יתיר¹¹⁴ שהוא ע"י צעקת הלב בכל לב ונפש ומאד וכעין ר' אליעזר ב"ד שיצתה נשמתו בבכייה¹¹⁵ וארז"ל יש קונה עולמו שעה א'

como no caso dos baalei teshuvá, que são “de força maior”, o que ocorre por meio do clamor do coração, com todo o coração, a alma e a força; e como no caso de Rabi Eliezer ben Durdaya, cuja alma partiu em pranto, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Há quem adquira seu mundo em uma única hora”;

Assim, o Zohar diz que os baalei teshuvá (aqueles que retornam) são “de força maior”: elevam-se por meio do clamor do coração. Rabi Eliezer ben Durdaya se arrependeu com tamanha intensidade que sua alma partiu em pranto, e a seu respeito os Sábios disseram que alguém pode adquirir seu mundo em uma única hora.

והיא בחי' או"ח (משא"כ בחי' אברהם זקן בא בימים¹¹⁶ מדרגא לדרגא כנוזכר בזהר¹¹⁷ על פסוק זה) e este é o nível da luz refletida (em contraste com o nível de Avraham, “velho, vindo com dias”, de nível em nível, como mencionado no Zohar sobre este versículo),

Esta é a “luz refletida”. Avraham, em contraste, “veio com dias”, avançando gradualmente, passo a passo, como explica o Zohar.

עד שעולה לבחי' גבורה דעתיק מקור כל הגבורות והיא המתלבשת במו"ס שהיא למעלה מבחי' מו"ס até ascender ao nível da Guevurá de Atik, a fonte de todas as Guevurot, que é o que está revestido no cérebro oculto, e está acima do nível do cérebro oculto;

Essa luz refletida ascende até a Guevurá de Atik, a fonte de todas as Guevurot, que está acima até mesmo do cérebro oculto, embora revestida nele.

כי בחי' ע"י הוא בחי' תחתונה שבמאציל כו' רק שמתלבשת ויורדת במו"ס כדי להיות שרש הנאצלים כו'

pois o nível de Atik Yomin é o nível inferior do Emanador, etc.; ele apenas se reveste e desce ao cérebro oculto a fim de ser a raiz dos níveis emanados, etc.

Atik Yomin é o aspecto inferior do Emanador, D'us mesmo, que entra no cérebro oculto para se tornar a raiz de tudo o que é emanado.

והנה אברהם הוא בחי' אבר מה¹¹⁸ שהוא בחי' המשכת גילוי אלקות מלמעלה למטה בבחי' או"י Ora, Avraham é o nível de “ever mah” (o membro de mah), que é o nível da extensão da revelação da divindade de cima para baixo, na modalidade de luz direta (or yashar),

O nome Avraham é interpretado como ever mah, “o membro de mah”: ele representa a extensão da divindade de cima para baixo, a “luz direta”.

וכמו בחיי צדיקים גמורים צדיק שהוא משפיע וממשיך מלמעלה למטה והוא בחיי חסד¹¹⁹ ועכשיו בזה"ג שעדיין לא נתברר כל בחיי ק"נ עיקר העבודה היא דוקא בהמשכות אלקות ולכן השוב צ"ל יותר מהרצוא.

como no nível dos justos completos — o “tsadik”, que concede e atrai de cima para baixo; este é o nível de Chessed. E agora, no tempo do exílio, quando nem toda a kelipá noga foi ainda clarificada, o principal serviço consiste especificamente em atrair a divindade; por isso, o “retorno” (shov) deve ser maior que a “corrida” (ratso).

Ele é como o tsadik completo que atrai bênçãos, e isso é Chessed. No exílio atual, enquanto a clarificação está incompleta, o serviço principal é atrair a divindade para baixo; por isso, o “retorno” (shov, trazê-la para baixo) deve prevalecer sobre a “corrida” (ratso, ascender).

31 וכמ"ש לשבת יצרה¹²⁰ והיינו כי מבחי הגבורות יש שרש יניקה לחיצונים יותר מבחי החסדים כידוע המאמר דרישי דעשו בעטפוי דיצחק^{121, 122} ולכן ארז"ל ובחרת בחיים זו אומנות^{123, 124} ובע"כ אתה חי^{125, 126} להמשיך האור למטה דוקא.

Como está escrito: “Ele a formou para ser habitada.” Isto é, do nível das Guevurot há uma raiz de sustento para as forças externas maior do que do nível dos Chassadim, como diz a conhecida máxima: “A cabeça de Essav [repousa] no colo de Yitschac.” Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “E escolherás a vida’ — isto é uma profissão”, e “contra a tua vontade, tu vives”, para atrair a luz para baixo, especificamente.

“Ele formou [o mundo] para ser habitado”: no presente, as Guevurot são mais arriscadas, pois as forças externas recebem delas mais sustento (daí a máxima de que a cabeça de Essav repousa no colo de Yitschac). Por isso, os Sábios falam de escolher a vida como uma profissão e dizem: “Contra a tua vontade, tu vives”: a alma precisa permanecer no corpo para atrair luz para o mundo.

32 וזהו שעכשיו הכהנים הם העיקר והלויים טפלים להם כמ"ש נתונים המה לאהרן¹²⁷ כי השוב הוא העיקר

E é por isso que, atualmente, os kohanim são os principais e os levitas lhes são subordinados, como está escrito: “Eles são entregues a Aharon”; pois o “retorno” (shov) é o principal.

Os kohanim representam Chessed e os levitas, Guevurá. Hoje, os kohanim lideram e os levitas os servem, sendo “entregues a Aharon”, porque atrair a Divindade para baixo (o “retorno”) é agora o serviço principal.

אבל לע"ל שיבוררו כל הבירורים ויזכר כל העולם ובלע המות לנצח¹²⁸ ואין שטן ואין פגע¹²⁹ כו'

Mas, no tempo vindouro, quando todas as elevações tiverem sido realizadas, o mundo inteiro tiver sido purificado, “Ele tragará a morte para sempre” e “não haverá adversário nem calamidade”, etc.,

No futuro, todas as centelhas terão sido elevadas, o mundo estará purificado, a morte terá sido abolida e toda força do mal terá desaparecido.

אזי אדרבה יהיו הגבורות יותר נעלים מבחי' החסדים מטעם הנ"ל דעיקר הצחוק והתענוג העליון הוא דוקא מבחי' בירורי הרפ"ח בהתהפכות מדות הנפש הבהמית שזהו בחי' העלאתו מ"ן והוא הדבר חידוש ועמ"ש בענין ציון במשפט תפדה.¹³⁰

então, pelo contrário, as Guevurot serão mais elevadas do que o nível dos Chassadim, pela razão mencionada acima: o riso e o deleite supremos principais provêm especificamente do nível das elevações das 288 [centelhas], na transformação dos atributos da alma animal, que é o nível da elevação das águas femininas; e nisso consiste a novidade. E veja o que está escrito sobre o tema de “Tsion será redimida pelo juízo”.

Então, as Guevurot terão um nível superior ao dos Chassadim, porque o deleite mais profundo de D'us, Seu “riso”, provém da transformação dos traços da alma animal: a surpreendente reversão do inferior em superior.

ולכן יהיו הלויים כהנים ויאמרו ליצחק כי אתה אבינו בחי' גבורות דא"ח שהוא בחי' בעי"ת זהו הגורם עיקר התענוג העליון כו'

E, portanto, os levitas serão kohanim, e dirão a Yitschac: “Pois tu és nosso pai”: o nível das Guevurot da luz que retorna, que é o nível dos baalei teshuvá — é isso que provoca o deleite supremo principal, etc.

É por isso que os levitas se tornarão kohanim e que Israel chamará Yitschac de “nosso pai”: as Guevurot da luz que retorna, o caminho do baal teshuvá, produzem o deleite supremo.

וכענין נקבה תסובב גבר¹³¹ א"ח עט"ב¹³² (ועמ"ש בפ' תולדות ע"פ אלה תולדות יצחק). וזשארז"ל אם עושין תשובה נגאלין¹³³ דהא בהא תליא.

Como no tema de “a mulher cercará o homem” — “a mulher virtuosa é a coroa de seu marido”. (E veja o que está escrito em Parshas Toldos sobre “Estas são as gerações de Yitschac”.) E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se fizerem teshuvá, serão redimidos”, pois uma coisa depende da outra.

As palavras de Yirmiyahu, “a mulher cercará o homem”, e as de Mishlei, “a mulher virtuosa é a coroa de seu marido”, expressam a mesma reversão: o lado receptor (Guevurá, Malchut) se elevará acima do lado doador. Por isso, os Sábios relacionaram a redenção à teshuvá.

והנה יצחק ורבקה¹³⁴ הם בחי' א' ששרשחם בגבורה דע"י רק שיצחק בחי' מ"ה ורבקה בחי' ב"ן ונודע דכל גילוי הוא מבחי' שם ב"ן שהוא בחי' מלכות שזהו בחי' הגילוי

Ora, Yitschac e Rivká correspondem a um mesmo nível, pois sua raiz está na Guevurá de Atik Yomin; apenas Yitschac corresponde ao nível de [o Nome] Mah, e Rivká ao nível de [o Nome] Ban. E é sabido que toda revelação provém do nível do Nome Ban, que é o nível de Malchut e corresponde ao nível da revelação.

Yitschac e Rivká compartilham uma mesma raiz, a Guevurá de Atik Yomin. Em termos cabalísticos, Yitschac é o Nome Mah (o lado doador) e Rivká, o Nome Ban (o lado receptor, Malchut); toda revelação provém de Ban.

לכן נאמר ברבקה ותרד העינה¹³⁵ להתלכש במו"ס ולכן אמר לה העבד הגמאיני ותורד כדה על ידה כו' כמשנת"ל.

Por isso, a respeito de Rivká, está dito: “E ela desceu à fonte”, para revestir-se no cérebro oculto; por isso o servo lhe disse: “Deixa-me beber”, e “ela baixou o cântaro sobre a mão”, etc., como explicado acima.

Assim, Rivká “desceu à fonte”: ela traz a fonte oculta para a revelação. Por isso o servo lhe pediu que o deixasse beber, e ela baixou o cântaro até sua mão, como explicado acima.

וגם לגמליך אשאב¹³⁶ להריק ברכה ג"כ למטה ע' בזח"א וישב (דקפ"א סע"ב)¹³⁷ ובמק"מ שם ועמ"ש במ"א כפי' אל עליון גומל חסדים טובים.

E também “darei de beber aos teus camelos”, para derramar bênção também para baixo; veja Zohar I, Vayeshev (181b, at the bottom), e Mikdash Melech, ali; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o significado de “D'us Altíssimo, que concede (gomel) boas bondades”.

A oferta dela de tirar água também para os camelos significa que a bênção alcança níveis ainda mais baixos. A palavra hebraica para camelos (gemalim) é relacionada a gomel, “concede”, na oração “que concede boas bondades”.

ובמ"א נת' דיצחק ורבקה שהם¹³⁸ מ"ה וב"ן היינו תשב"כ ותשבע"פ וזה היה ענין שליחות דאליעזר לברר ולהמשיך יחוד זה.

E em outro lugar foi explicado que Yitschac e Rivká, que são Mah e Ban, correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral; e esse era o propósito da missão de Eliezer: elevar e atrair para baixo essa união.

Yitschac e Rivká (Mah e Ban) são a Torá Escrita e a Torá Oral, e a missão de Eliezer de uni-los tinha por propósito realizar sua união.

ולכן ארז"ל בב"ר¹³⁹ חיי שרה פ' סמ"ך אמר רבי אחא יפה שיחתן של עבדי אבות¹⁴⁰ מתורתן של בנים¹⁴¹ כי תורתן של בנים עכשיו הוא רק מבחי' אירוסין נובלות חכמה כו'

E, portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em Bereishis Rabbah, Chayei Sarah, parshah 60: “Rabi Acha disse: A conversa dos servos dos patriarcas é mais bela do que a Torá dos filhos”; pois a Torá dos filhos, atualmente, provém apenas do nível do noivado, “frutos imaturos da sabedoria”, etc.,

Assim, o Midrash diz que a conversa dos servos dos patriarcas (o longo relato de Eliezer) é mais bela do que a Torá dos filhos (as leis posteriormente derivadas de breves alusões). A Torá dos filhos, atualmente, é apenas noivado, os “frutos imaturos da sabedoria”.

אבל שיחתן של עבדי אבות גרם להמשיך בחי' היחוד ממש שהוא בחי' נשואין ופנימיות כו'.

mas a conversa dos servos dos patriarcas provocou a atração para baixo do nível da união propriamente dita, que é o nível do casamento e da dimensão interior, etc.

A conversa de Eliezer, em contraste, provocou a união propriamente dita: o casamento e a dimensão interior.

SEÇÃO 10 • 133

A conversa dos servos em Tishrei

33 וגם עכשיו י"ל כחינה זו דהנה תשרי נק' ירח האיתנים¹⁴² שבו נולדו האבות^{143, 144} ועיי' התשובה בעשיית נקראו נש"י עבדי אבות עכ"פ

Também agora se pode falar desse nível: pois Tishrei é chamado “o mês dos poderosos (eisanim)”, no qual nasceram os patriarcas; e, por meio da teshuvá dos Dez Dias de Teshuvá, as almas de Israel são chamadas, ao menos, “servos dos patriarcas”,

O mesmo se aplica hoje. Tishrei é chamado “o mês dos poderosos”, os patriarcas, que, segundo o Talmud, nasceram em Tishrei. Por meio da teshuvá nos Dez Dias de Teshuvá, todo judeu se torna, ao menos, “servo dos patriarcas”.

כמאמר אם כבנים אם כעבדים¹⁴⁵ וגם שיש בחי' עבד שגבוה מבחי' שר כמו שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד¹⁴⁶ לפני המלך¹⁴⁷ כו' והתפלה נקי שיחה כמ"ש תפלה לעני¹⁴⁸ כו' ישפוך שיחו

como diz a fórmula: “se como filhos, se como servos”. Além disso, há um nível de servo que é superior ao nível de um ministro, como Rabi Chanina ben Dosa era chamado “como um servo diante do rei”, etc. E a oração é chamada “conversa” (sichá), como está escrito: “A oração do pobre... [quando] derrama sua conversa”,

Na oração de Rosh Hashanah dizemos: “se como filhos, se como servos”. E um servo pode estar acima de um ministro, como o Talmud diz a respeito de Rabi Chanina ben Dosa. A oração é chamada sichá, “conversa”, como em “derrama sua conversa”.

וזהו ענין ויצא יצחק לשוח¹⁴⁹ ועמ"ש בד"ה ע"כ יאמרו המושלים גבי עיר סיחון וכבר נת' שע"י התפלה בעשיית נמשך אח"כ בחי' הנשואין והיחוד בשמחת תורה א"כ יפה שיחתן ותפלתן גם של בחי' עבדי אבות

e esse é o significado de “Yitschac saiu para conversar (lasuach)”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Por isso dizem os governantes”, a respeito de “a cidade de Sichon”. Já foi explicado que, por meio da oração dos Dez Dias de Teshuvá, o nível do casamento e da união é depois atraído para baixo em Simchas Torah; portanto, “a conversa” e a oração “dos servos dos patriarcas são mais belas” —

Assim, Yitschac “saiu para lasuach”, para rezar. A oração dos Dez Dias de Teshuvá realiza a união de Simchas Torah; portanto, a “conversa” dos servos é mais bela.

דהיינו אפי' בחי' אם כעבדים מה שמשברין לבן בעשיית ושופכים שיח לפני ה' יותר מתורתן של בנים שהיא רק בחי' נובלות חכמה ולכן ניתנו רק ברמיזה

isto é, até mesmo no nível de “se como servos”: quando quebramos o coração nos Dez Dias de Teshuvá e derramamos nossa conversa diante de D'us, [isso é mais belo] do que “a Torá dos filhos”, que é apenas o nível dos frutos imaturos da sabedoria; por isso, foi transmitida somente por alusão.

Mesmo quando nos apresentamos como “servos”, quebrando o coração e derramando nossa oração nesses dias, isso supera a “Torá dos filhos”, que atualmente é apenas os frutos imaturos da sabedoria e foi transmitida somente por alusão.

אבל ע"י שיחה ותפלה בעשיית משיכים בחיי עצמיות חכמה שלמעלה ולכן נכפלה פרשתו וכאה
בביאור רב להורות על גילוי והמשכה מעצמיות חכמה שלמעלה:

Mas, por meio da conversa e da oração nos Dez Dias de Teshuvá, atraímos para baixo o nível da essência da sabedoria que está acima; por isso, a passagem sobre ele é repetida e apresentada com muitos detalhes, para indicar uma revelação e uma atração para baixo da essência da sabedoria que está acima.

A oração nesses dias atrai para baixo a essência da sabedoria que está acima. Por isso, a história de Eliezer é contada duas vezes e com tantos detalhes: para mostrar que ela atrai da essência da sabedoria que está acima.

NA AVODÁ

Rezar antes de estudar, quando já chegou a hora da oração: a oração que alcança “com todas as tuas forças” forma a chupá, de modo que a Torá estudada depois atraia a essência da sabedoria de D'us, e não apenas seu “fruto ainda não amadurecido”. E, nos Dez Dias de Teshuvá, derramar o coração mesmo como um “servo”: essa oração provoca a alegria de Simchat Torá, que pertence a todo judeu, grande ou pequeno.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que a Chochmá provém daquilo que está acima dela por meio de um “salto”, em vez de por causa e efeito, e como a analogia do cabelo e do cérebro deixa isso claro?
2. Em que sentido a Torá Oral é apenas “uma pequena quantidade de água de teu cântaro”, e por que Rivká precisa baixar o cântaro “sobre a mão” antes que Eliezer possa beber?
3. Qual é a diferença entre o noivado que ocorre durante o ano inteiro e a união de Shemini Atzeres, e que papel Sucot e o lulav desempenham em sua preparação?
4. Segundo a glosa, por que a Torá estudada depois da oração é mais elevada do que a Torá estudada antes dela, e como isso pode mudar a maneira de organizar a manhã?
5. Por que as Guevurot, Yitzchak e o baal teshuvá superarão Chessed no futuro, e por que Chessed predomina por enquanto?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ תורה צוה

Or HaTorah preserva este maamar sem as glosas acrescentadas em Likkutei Torah, como parte de um discurso sobre Rivkah saindo para tirar água, tema desenvolvido por este maamar em suas últimas seções.

A NOTA DA KEHOT

המאמר בלי הגהות נדפס באוה"ת בראשית כרך ז תתתט, ב בד"ה ורבקה יוצאת משנת תקפ"ט. באוה"ת כאן ע' א'תתמה נמצא עוד ביאור בכוורת "ביאור ע"פ תורה צוה הנדפס בלק"ת ובאופן אחר מהביאור שנדפס שם". שם א'תתמו נמצא הוספה לסעי' ד. לענין מה שמבואר כאן ראה ד"ה משה קבל תורה — תר"מ (הנחת כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב . . קונטרס שיצא לאור תשנ"ח).

2 תורה צוה

"A Torá que Moshê nos ordenou é a herança da congregação de Yaakov." O maamar inteiro explica como esta Torá passa de sua fonte oculta à Torá Oral e a cada judeu.

Deuteronomy 33:4:דברים ל"ג:ד

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshê nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 כבראשית רבה פרשה י"ז

A nota também remete a Torah Ohr, que usa o mesmo Midrash sobre "o fruto imaturo da sabedoria do Alto".

A NOTA DA KEHOT

יז, ה. וראה גם תו"א יא, ג.

4 איתא כבראשית רבה פרשה י"ז ג' נובלות הן כו' נובלות חכמה שלמעלה תורה

O Midrash enumera três coisas que são o "fruto imaturo" de algo superior, entre elas: "o fruto imaturo da sabedoria do Alto é a Torá". O Alter Rebbe entende isso como significando que a Torá que recebemos provém do lado exterior da Chochmá suprema.

Bereshit Rabbah 17:5:יז:ה

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono.

Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 כמבואר בלק"א

A glosa no capítulo 35 do Tanya explica por que a Luz Infinita repousa especificamente em Chochmá: porque Chochmá é o nível de Ayin, a absoluta autoanulação. É esse o ponto em que o maamar se apoia aqui.

A NOTA DA KEHOT

פרק לה בהגהה.

6 אלא מבחי' אחריים וחיצוניות החכמה

A nota remete a um discurso posterior que também discute como a Torá é atraída do lado exterior, o "dorso", de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ פר"ת ע' צח.

PARÁGRAFO 3

7 דורש שמונים שנים

A mesma história do Arizal é citada ali, com outras fontes indicadas naquele lugar.

A NOTA DA KEHOT

וע"ל פי צו ד"ה והניף, ספ"ב (יז, ב). ושי"נ. [כ].

PARÁGRAFO 4

8 וזהו ואתא

"E Ele veio de miríades de santidade." A palavra ve'ata ("E Ele veio") é aramaica; o Alter Rebbe entende "miríades" como as muitas contrações que velam Chochmá, chamada "santidade".

Deuteronomy 33:2:ב"ג:ד

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואֶתָה מְרַבֶּכֶת קִדְשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֶּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Pará, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 | A nota da Kehot remete a Deuteronomy 3:23-7:11 para estas palavras.

דברים ג':כ"ג-ו':י"א 3:23-7:11 Deuteronomy

PARÁGRAFO 5

- 10 | "E Ele veio de miríades de santidade": explicado no parágrafo anterior como as muitas contrações que velam Chochmá.

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאַתָּה מִרְכַּבֶּת קֶדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Pará, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 | השתלשלות עילה ועלול

A nota remete a um trecho anterior de Likkutei Torah sobre Devarim que explica a cadeia de causa e efeito, com outras fontes indicadas ali.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ח' דברים (נו, א). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 6

- 12 | מבשרי אחזה

"Da minha carne contemplo D'us." Na Chassidut, este versículo fundamenta o estudo dos níveis divinos a partir da estrutura da alma humana, como feito aqui.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָא וּמִבְשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

PARÁGRAFO 7

- 13 | מי מנה עפר יעקב

"Quem pode contar o pó de Yaakov": as palavras iniciais do maamar mencionado aqui.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפֵּר אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּנּוּ נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֶחָדֶיךָ כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 | בראתיו יצרתיו

"Eu o criei, Eu o formei, [de fato] Eu o fiz": o versículo cuja explicação naquele maamar trata de como os níveis vêm a

existir.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֲתִיו יִצְרֹתִיו אֶחָדֶיךָ שִׁתִּי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 | והחכמה מאין תמצא

Literalmente: "Onde se pode encontrar a sabedoria?"; Chassidut interpreta a frase como "A sabedoria provém de Ayin (nada)", isto é, Chochmá provém de um nível que não é, de modo algum, sabedoria.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

וְהַחֲכֵמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 8

- 16 | שתוק כך עלה במחשבה

Quando Moshe viu o martírio de Rabi Akiva e perguntou: "Esta é a Torá e esta é a sua recompensa?", D'us respondeu: "Cala-te, assim surgiu no pensamento". O Alter Rebe interpreta "pensamento" como uma razão oculta, Chochmá oculta.

מנחות כ"ט ב:ה' Menachot 29b:5

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

- 17 | בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

Ali, o Alter Rebe explica que "Cala-te" não significa que não haja razão: a vontade provém de mocha stimá, uma razão tão elevada que não pode descer à revelação; por isso, para os outros, parece ser apenas vontade.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מח, א.

- 18 | ובביאור ע"פ אלה מסעי

Ali, a Torá é a dimensão interior e as mitsvot, a dimensão exterior; mas existe uma dimensão exterior suprema da qual somente o exterior pode ser revelado, como em "Cala-te, assim surgiu no pensamento".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' מסעי צב, ד.

19 ובפי' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש

Ali, distingue-se uma vontade abaixo da razão de uma vontade acima da razão, e “Cala-te” é explicado da mesma maneira: há uma razão, mas ela é tão oculta que nem mesmo os anjos podem compreendê-la.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יב, א.

20 אך אין התהוות החכמה .. רק דילוג הערך

A nota remete a uma longa série de maamarim que discutem detalhadamente como Chochmá emerge do que está acima dela por meio de um salto, e não gradualmente, por causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תע"ב פרק רד ואילך, פרק רח ואילך.

21 או"א במזלא אתכלילן וביה תליין

A Idra Zuta, citada pelo próprio texto, diz que Abá e Imá estão incluídos no mazal e dependem dele; o maamar usa essa afirmação para mostrar que Chochmá deriva dos “pelos” acima dela.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ג:ק"ה-23:105-24:113 Zohar, Idra Zuta כ"ד:ק"י

22 ניקב קרום המוח טריפה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חולין רפ"ג.

23 ניקב קרום המוח טריפה

A Mishná inclui a perfuração da membrana cerebral entre as lesões que tornam um animal trefá. O Alter Rebe a contrasta com o pelo, que pode ser cortado sem causar dano.

Mishnah Chullin 3:1א' חולין ג'

אלו טרפות בבמה. נקובת הושט, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מוח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הכבד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחברה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הנקבה, נקבה הנקבה, נקבו הדקיון, הנקב הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברבה. המסס ובית הפוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

As seguintes lesões ou defeitos internos tornam os animais trefá: quando o esôfago está perfurado; quando a traqueia está fendida ou rasgada transversalmente; quando a membrana, ou pele fina [mais interna e mais próxima] do cérebro, está perfurada; quando o coração está perfurado até a cavidade de seus dois ventrículos; quando a coluna vertebral está quebrada e a medula espinhal, seccionada; quando falta o fígado e dele não resta vestígio algum; quando as duas membranas que cobrem os pulmões estão perfuradas; quando falta aos pulmões [algum de seus lobos]. Rabi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

24 וע"פ אם בחקותי

A passagem trata de Kéter como intermediário entre o Emanador e o emanado: sua parte inferior, Atik Yomin, e sua segunda parte, Arich Anpin, a raiz oculta das dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בחקותי מו, ג.

25 וזהו הנק' בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש' הולדת או"א וזו"ן רפ"ו מאדרי"ו (רפט, ב).

PARÁGRAFO 9

26 ונוצר חסד

“Notser chessed la'alafim”, uma das Treze Atributos de Misericórdia. A Cabalá associa essas Atributos aos pelos da barba da configuração superior.

שמות ל"ד:7 Exodus 34:7

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקמה לא ונקמה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

que conserva a misericórdia até a milésima geração, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, mas de modo algum deixa impune o culpado; faz recair a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos, até a terceira e a quarta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 כי העצמות הם בחי' דומם

Uma passagem anterior de Likkutei Torah que também descreve os ossos como o nível inanimado numa pessoa.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי' חקת נח, א.

28 והחכמה תחי'

“A sabedoria dá vida aos que a possuem.” O Alter Rebe usa a frase para associar o intelecto ao nível “animal” (vivo); como observa a nota da Kehot, no versículo a frase aparece sem o vav inicial.

קהלת ז':12 Ecclesiastes 7:12

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב. ושם בלא וי [ב].

PARÁGRAFO 10

29 וזרח משעיר למו

“Ele resplandeceu para eles desde Se'ir”; o Alter Rebe in-

terpreta como "שער י", שער "o pelo de yud".

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פָּאֶרְן וְאֶתֶּה מִרְבֶּבֶת
קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

30 מבחי' חכמה סתימאה ע"י שערות לבד

A nota remete a um maamar posterior que aborda essa ideia: a Torá provém de Chochmá oculta somente por meio dos "pelos".

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ פרי"ת ע' צח.

31 בלקו"ת ר"פ תולדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל.

32 מאה ועשרים ושבע שנים דשני חיי שרה

"A vida de Sarah foi de cem anos, vinte anos e sete anos." Cita-se um maamar sobre esse versículo a respeito das centenas, dos milhares e das miríades em Arich Anpin.

Genesis 23:1: בראשית כ"ג:א

וַיָּהִיו חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

E a vida de Sara foi de cento e vinte e sete anos; estes foram os anos da vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 נובלות חכמה של מעלי תורה

"Os frutos imaturos da sabedoria superior são a Torá"; aqui, a "sabedoria superior" é identificada com Chochmá oculta, e seus "frutos imaturos", com os pelos.

Bereshit Rabbah 17:5: בראשית רבה י"ז:ה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [taḥtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

34 וועי בפע"ח שער הק"ש פט"ו

Ali, cita-se a formulação de Pri Etz Chaim: a dimensão interior de Abá é considerada como Atik, e ainda mais Chochmá oculta, a fonte de Abá. Isso explica por que o maamar trata o "aspecto posterior de Abá" e os pelos da barba como próximos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' נצבים מט, ד הלשון.

PARÁGRAFO 11

35 ואתה מרבבות קדש מימינו אש דת למו

"E Ele veio de miríades de santidade; de Sua direita, uma lei de fogo para eles." O "fogo" é interpretado como a força que faz emergir as letras da Torá Escrita.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פָּאֶרְן וְאֶתֶּה מִרְבֶּבֶת
קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 דכביש באשא

A nota remete a uma explicação, ali, da expressão do Zohar "comprimido pelo fogo".

Zohar III, 295b: זח"ג רצה, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רצה, ב. וראה ביאורו באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרפו. וראה גם הלשון בד"ה פתח אלי — תרנ"ה ע' כד.

37 דכביש באשא

A expressão do Zohar "comprimido pelo fogo", que o Alter Rebe emprega para as Guevurot que tornam distintas as letras.

Sofar Hozeh, haAdar Zuta 36:172-39:183: קע"ב-זוטא ליו: קע"ב-36:172-39:183
ל"ט: קפ"ג

PARÁGRAFO 12

38 והענין יובן עדי"מ . . להיות נרגשים ג"כ

Or HaTorah cita toda essa analogia e a introduz com uma passagem de Pardes Rimomim: Sefer Yetsirá menciona apenas ar, água e fogo porque o elemento terra é uma composição dos outros três.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תרפה מביא כל המשל ומוסיף: "והמשל לזה יובן בהקדים הקדמה אחת המבואר בפרדס שער יא פ"ג וז"ל ועתה יש לשאול אחר שאמ"ש ר"ל אייר מים לא נזכר בכל ספר יצירה יסוד העפר שהוא יסוד ד' של הבריאה. והדבר הזה יובן כמה שפ"י חכמי המחקר שיסוד העפר עם היותו יסוד רביעי הוא כלל שלשה יסודות הראשונים שהם מים אש אויר ומהם נתהווה יסוד הד" ומואריך בהמשל שמביא להלן. ראה ד"ה בראשית ברא תרנ"ה ע' יא. ד"ה בראשית ברא תש"ב ע' 44.

PARÁGRAFO 13

39 המים כלולים ג"כ ד' יסודות
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 ראה פרדס שער המאריכין פ"ג.

PARÁGRAFO 15

40 פרק השואל במס' ב"מ
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 דף פה ע"א.

41 וכי ישאל איש
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 משפטים כב, יג.

42 וכי ישאל איש
 | “E se um homem tomar emprestado de seu próximo...”; o vav inicial (“e”) o conecta à lei precedente.
 שמות כ"ב:י"ג
 וכי־ישאל איש מעם רעהו ונשכר או־מת בעָליו אי־עמו שלם שלם:
 E se um homem tomar emprestado algo do seu próximo, e aquilo sofrer dano ou morrer, não estando o dono com ele, certamente deverá restituí-lo.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 O capítulo HaSho'el, cujas leis sobre um animal emprestado se apoiam no vav de “E se um homem tomar emprestado”; exemplo da Torá Oral derivada de uma única letra da Torá Escrita.
 Bava Metzia 95a:13ג"א:י"ב
 אָלֵא, אָמַר קָרָא “וְכִי יִשְׁאַל” – וְיוֹ מוֹסִיף עַל עֲנִין רִאשׁוֹן, וְיִלְמַד עָלָיו מִתְחַלְוֹן.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

44 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ
 | Ali, “gravuras de sinete” é explicado por meio de letras gravadas em cera: elas não são da mesma substância que as letras do pensamento ou da fala, mas ainda são as próprias letras, formadas e tornadas concretas.
 A NOTA DA KEHOT
 תו"א פג, ג. “והנראה דאותיות דתושב"כ שנמשכים בתושבע"פ הן מבחינה בינה ואין זה כמו עצמיות האותיות דתושב"כ. וכן מוכן ממה שציינן לד"ה ועשית ציץ בענין ופתחת פתוחי חותם ושם מבואר עד"מ אותיות הנחקקים בשעוה שאינם מערך ומהות האותיות שבמה' או דבור רק מ"מ הן אותיות עצמן שנצטיירו ונתגשמו — ד"ה הרעשת ארץ — פרי"ת ע' צח. וראה באוה"ת פנחס ע' אקיש שמציינן לד"ה הנ"ל בתו"א ומוסיף “שהאותיות מתהווים בבניה”.

45 וכדה על שכמה . . ותורד כדה על ידה
 | Rivká saiu “com seu cântaro sobre o ombro”; isso é interpretado como a Torá Escrita provindo do “posterior” de Chochmá.
 Genesis 24:15י"ט:י"ד
 וַיְהִי־הוּא טָרַם כְּלָה לְדַבֵּר וְהָיָה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבְתוּאֵל בֶּן מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אֲבִרְהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָה:
 E aconteceu que, antes de ele terminar de falar, eis que saiu Rebeca, nascida de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, com seu cântaro sobre o ombro.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 בראשית כד, טו. יח.

46 ותורד כדה על ידה
 | “E ela baixou seu cântaro para a mão” e deu de beber a Eliezer; o maamar desenvolve mais adiante a ideia de que a Torá Escrita flui para a Torá Oral através das “mãos”.
 Genesis 24:18י"ח:י"ד
 וְתֹאמַר שְׂתֵה אֶדְנִי וְתִמְהַר וְתֵרֶד כְּדָה עַל־יָדָה וְתִשְׁקֶהוּ:
 E ela disse: «Bebe, meu senhor»; e apressou-se, baixou seu cântaro sobre a mão e deu-lhe de beber.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 כדה . . כ"ד ספרין דאורייתא
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 ת"ז (תכ"א) מז, א. יד, א. [כ].

48 כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא
 | A introdução de Tikkunei Zohar (Tikun 21) interpreta כדה como os vinte e quatro (כ"ד) livros da Torá; a nota de Kehot também remete a 14a.
 Tikkunei Zohar 47a:12-14י"ד:י"ב-י"א
 תקוני הזהר מ"ז א:י"ב-י"א
 כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשין אתון דיהודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה.
 Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 17

49 ופני לא יראו
 | “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista.” A Torá Escrita transmitida por Moshe provém do “posterior” de Chochmá.
 Exodus 33:23ג"כ:י"ג
 וַיְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרַי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ:
 E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista».

 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

 A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

- 50 O Talmud diz que Rabi Akiva derivava montanhas e montanhas de leis de cada coroa das letras; o maamar trata isso como uma exceção, pois tais camadas não aparecem na Torá Oral.

Menachot 29b:3ג"ב:3

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 51 רק ר"ע היה דורש על כל קוץ וקוץ. . של הלכות

O texto paralelo acrescenta que somente Rabi Akiva sabia disso e que seu nome, Akiva, foi dado como "ekev Yah" (o calcanhar de yud-hei), porque ele fez descer até o calcanhar até mesmo o nível de yud-hei.

A NOTA DA KEHOT

"שהוא לבדו היה יודע ולואת נקי שמו עקיבה עקב י"ה שהי' ממשיך ומחבר אף בחי' י"ה בבחי' עקב (וכך עד"ו האר"ז"ל כדלעיל . .) — אוה"ת בראשית כרך ז תתתיא, א.

- 52 ויאמר העבד הגמייאני נא מעט מים מכרך

Eliezer pede a Rivká "um pouco de água de teu cântaro"; isso é interpretado como a Torá Escrita. A formulação do versículo difere ligeiramente ("o servo correu ao encontro dela e disse"), como observa a nota de Kehot.

Genesis 24:17ז"ז:17

וַיֵּרָץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגַּמְיָאֲנִי נָא מַעֲט־מַיִם מִכֶּדֶי:

E o servo correu ao seu encontro e disse: «Dá-me de beber, peço-te, um pouco de água do teu cântaro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, יז. ושם ל"י ת"י "העבד". [כ].

- 53 שהעבד הוא בחי' בחי' תושבע"פ

A nota remete ao verbete deste léxico sobre a identificação cabalística do "servo" com Malchut.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות ע', ס"ב. ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

- 54 שהעבד הוא בחי' בחי' תושבע"פ

A introdução de Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), citada pela nota de Kehot, identifica Malchut com a boca e com a Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17a:5-8ח"ח:5-8

מאי כוהר. אלא כד עבדו האי חבורא אסתכמו עליה לעילא וקראו ליה ספר הוהר. ומצדיקי הרבים ביה. יהון נפישין ככבים לעולם ועד דלא אתחשיך נהורא דלהון לעלם ולעלמי עלמין. בההוא זמנא דאתחבר האי חבורא *רשותא אתיהיב לאלהיה לאסכמא עמהון ביה. ולכל מארי מתיבתא דלעילא ותתא. וכל חיילין דמלאכין עלאין ונשמתין עלאין למהוי עמהון באסכמותא ורעותא כחדא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

55

עבדו וקן ביתו

"Seu servo, o ancião de sua casa, que governava tudo o que ele possuía"; o servo é Malchut, que governa todos os mundos abaixo.

Genesis 24:2ב"ד:2

וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל-עֲבָדוֹ וְקָן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלָל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים-נָא יְדָךְ תַּחַת יָרְכִי:

E Abraão disse ao seu servo, o mais velho de sua casa, que governava tudo o que possuía: «Põe, peço-te, tua mão de-baixo da minha coxa».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, ב.

- 56 מלכותך מלי' כל עולמים

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos": todos os mundos emanam de Malchut.

Psalms 145:13ג"ה:13

מְלִכּוּתְךָ מְלָכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדּוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

- 57 ותמהר ותורד כדה על ידה

Rivká se apressa para baixar o cântaro para a mão: Chochmá precisa descer aos atributos, as "mãos", para chegar à Torá Oral.

Genesis 24:18ח"ח:18

וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתִּרְדָּה כְּדָה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ:

E ela disse: «Bebe, meu senhor»; e apressou-se, baixou seu cântaro sobre a mão e deu-lhe de beber.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 בבחי' מדות שנקי ידיים

A nota remete ao verbete deste léxico sobre a identificação das "mãos" com os atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות י', ס"ה.

- 59 כדכד

"Farei tuas janelas de kadmah (rubí)"; o Alter Rebe sugere que isso alude a dois cântaros (kad-kad).

Isaiah 54:12כ"ד:12

וַשְׁמֵתִי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבָנֵי אֶקֶדָה וְכָל-גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי-חַפְצִים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 (ואפשר . . שעל ידה)

No texto anterior de Or HaTorah, esta observação entre parênteses tem outra redação: refere-se ao "cálice da bên-

ção", que é Malchut apoiada nos cinco dedos da mão direita, como mencionado no início do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

בארה"ת בראשית שם תתתיא, א נמצא במקום מוסגר זה: "כנז אצלינו בענין כוס של ברכה שהוא בחי' מלי' דיתבא על ה' אצבען יד ימין הנז' בזהר בתחלת הספר ע"ש".

PARÁGRAFO 19

61 שזהו שאומרים מוריד הגשם
Esse maamar explica que até mesmo a Chochmá, o yud, é apenas um pequeno ponto em comparação com a essência de D'us, e que o despertar de baixo, a bitul de Israel, provoca a contração e a expansão da luz divina.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל צב, ד.

62 וכמארו"ל גבי גשמים
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
תענית (ו, ב). ושי"נ. [כ].

63 וכמארו"ל גבי גשמים משיצא חתן לקראת כלה
O Talmud discute a primeira chuva (revi'ah); seguindo a explicação do Aruch, o Alter Rebe a interpreta pela imagem do noivo que sai ao encontro da noiva e a aplica à chuva de Shemini Atseret.

Taanit 6b:15-16 ט"ו-ט"ז

אמר רבי אבהו: מאימתי מברכין על הגשמים — משיצא חתן לקראת כלה. מאי מברך? אמר רב יהודה אמר רב: "מודים אנחנו לך ה' אלקינו על כל טפה וטפה שהורדת לנו". ורבי יוחנן מסיים בה הכי: "אילו פיגו מלא שירה פנים וקשוננו רנה כחמוץ גליו כו", עד "אל יעובונו רחמיך ה' אלקינו ולא יעובונו, ברוך רוב ההודאות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64 וע' בזהר בראשית דף ה' ע"א
A passagem do Zohar citada pelo próprio texto, juntamente com o comentário do Ramaz sobre "o segredo da chupá".

Zohar, Introduction 13:123-14:132 ג"ק-ג"ק
י"ד-קל"ב

65 בזהר בראשית . . בפ"י הרמ"ז שם ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה
A explicação sobre "um dossel sobre toda a glória" discute a vontade suprema além da razão, mocha stima'ah; este maamar identifica a chupá com o nível abrangente de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

בענין חופה לקמן שה"ש מה, א.

66 וכמבואר באגה"ק בסופו
Este é o trecho de Igueret HaKodesh citado pelo próprio texto para o contraste entre a fala e a gota extraída do cé-

rebro do pai.

ויקרא ד':ג' Leviticus 4:3

אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פך בקר תמים לה' לחטאת:

Se o sacerdote ungido pecar, trazendo culpa sobre o povo, oferecerá pelo seu pecado, que cometeu, um novilho sem defeito a D'us como oferta pelo pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ד"ה להבין מ"ש בפע"ח קנו, א. [כ]. וראה לעיל ויקרא ד, ג. אוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקי.

PARÁGRAFO 20

67 ואתה מרבבות קדש
"Miríades de santidade (kodesh)": kodesh é um nome da Chochmá suprema, o que a vincula a kiddushin, o noivado.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Pará, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

68 בע"ח שער הנסירה ספ"ג
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער כט: "וכן זה המוחא עילאה דא"א מתעורר ע"י יסוד המלי הנ"ל . . ואח"כ לוקחים הטפה או"א ואח"כ הם מורידין הטפה בסוד מוחין לבניהן וזיין".

69 קטן אינו מוליד
O princípio talmúdico de que um menor não pode procriar; aqui, a união requer Daat maduro.

Sanhedrin 68b:8-10 י"ח-י"ח

ויאמא: כוליה להכי הוא דאמא? אם כן, נימא קרא "בן איש". מאי "לאיש בן"? שמע מינה תרת"י. ופליגא דרבה, דאמר רבה: קטן אינו מוליד, שנאמר: "ואם אין לאיש גאל". וכי יש לה אדם בישאל שאין לו גואל? אלא, בגזל הגר הכתוב מדבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין סח, ב.

70 וידע האדם
"E Adam conheceu sua esposa novamente": a união é descrita como "conhecimento", portanto depende de Daat.

Como observa a nota de Kehot, o próprio versículo diz "Adam" sem artigo definido.

בראשית ד': כ"ה Genesis 4:25

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי
אֲלֵקִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הָכֵל כִּי הָרְגוּ קִיין:

E Adão conheceu novamente sua mulher, e ela deu à luz um filho e chamou-lhe Sete, pois «D'us me concedeu outra descendência em lugar de Abel, porque Caim o matou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, כה. ושם בלא ה'. [כ].

PARÁGRAFO 22

71 שכמו שמהטפה נולד וולד כך הגשם

A nota diz que a comparação entre a chuva e a gota da qual nasce uma criança é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' בשלח ע' תקנה.

72 והולידה

A chuva "rega a terra e a faz dar à luz e brotar"; o Alter Rebe usa essa imagem para o fluxo que traz nova vida.

ישעיהו נ"ה: י"ג Isaiah 55:10

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה
אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, י.

73 כשעירים עלי דשא

"Como chuvas (se'irim) sobre a relva"; se'irim relaciona-se a se'ar, cabelo, e por isso a chuva é comparada a cabelos.

דברים ל"ב: כ"ג Deuteronomy 32:23

יַעֲרַף כַּמָּטֵר לִקְחֵי תוֹלַל כִּטְלֵי אֶמְרָתִי כְשֶׁעִירָם עֲלִי־דָשָׁא וְכִרְבִּיכִים עֲלִי־
עֵשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ב.

74 שערות הראש כ"א גומא בפ"ע

A Guemará diz que D'us criou um folículo separado para cada cabelo, para que dois não extraiam da mesma fonte; cada gota de chuva também cai separadamente.

בבא בתרא ט"ז Bava Batra 16a

A NOTA DA KEHOT

ב"ב טז, א.

75 בהאי מזלא תליין

A passagem da Idra, citada pelo próprio texto, sobre o mazal do qual tudo depende.

ספר זוהר, האדרא רבא י"ז: קמ"ז-17:147-21:157 Zohar, Idra Rabba

כ"א: קנ"ז

76 ועמ"ש הרמ"ז פ' בא (ד"מ סע"ב)

Cita o Ramaz: o mazal Notzer chessed tem uma dimensão interior e outra exterior, e dentro de sua dimensão interior está a dimensão interior de Atik. É assim que o fluxo pode passar pelos "cabelos" e ainda provir do nível mais interior.

A NOTA DA KEHOT

"דבמזל ונוצר חסד יש בו פנימיי וחיצוני ובתוך פנימיותו הוא פנימיי עתיק" — המשך תערי"ב פרק רח.

77 אד יעלה מן הארץ

"Uma névoa subiu da terra e regou toda a superfície do solo"; modelo de como o despertar de baixo faz descer o fluxo de cima.

בראשית ב': ו Genesis 2:6

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ו.

78 ישת חשך סתרו

"Ele fez da escuridão Seu esconderijo"; o nível oculto ao qual a teshuvá ascende.

תהילים י"ח: כ"ב Psalms 18:12

לִשְׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכֹת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 סד"ה נר חנוכה

O final desse discurso, citado pelo próprio texto, explica que a luz da Torá só brilha por meio da "lâmpada" de uma mitsvá e que o ar circundante faz a chama brilhar; isso fundamenta a leitura de "Ele faz soprar o vento" aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מב, ג.

80 אוריא דיליה לא אתיידע כלל

O Zohar, citado pelo próprio texto, sobre o "ar" supremo que não é conhecido de modo algum até que um ponto oculto supremo brilhe a partir dele.

ספר זוהר, בראשית א': ב'-1:2-7 Zohar, Bereshit

81 בלקו"ת ס"פ בראשית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל.

82

ובזח"א (דל"ז סע"ב)

A passagem discute os cinco Chassadim de Abá que se estendem às almas de Israel ("Abá fundou a filha") e que as almas provêm de Malchut quando ela recebe de Abá. É paralelo à afirmação do maamar de que as almas de Israel têm raiz na Chochmá suprema.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' אמור לו, ד.

83

עץ חיים היא

"Ela é uma árvore da vida para os que se apegam a ela"; a Torá e as mitsvot provocam o "vento".

Proverbs 3:18 משלי ג':יח

עֵץ-חַיִּים הִיא לַמְחַזְקִים בָּהּ וְתַמְכִּיָּהּ מְאֹשֶׁר:

Ela é árvore da vida para os que se apegam a ela, e feliz é todo aquele que a segura firmemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יח.

84

א"ת בניך אלא בוניך

"Todos os teus filhos (banayich) serão instruídos por D'us"; os Sábios leem banayich como bonayich, "teus construtores", e o Alter Rebe aplica isso a Israel construindo a Torá Oral.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:יג

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ישראל עלו במחשבה

O Midrash diz que Israel precedeu o mundo no pensamento de D'us; aqui, "pensamento" é Chochmá oculta, a raiz das almas judaicas.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א':ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ד. ע"ל מטות (פג, ג). וש"נ. [כ].

86

O Midrash sobre o versículo "uma névoa subiu da terra", descrevendo como as nuvens se formam a partir do que sobe da terra e depois trazem chuva.

Bereshit Rabbah 13:9 בראשית רבה י"ג:ט

(קהלת א) כל הנחלים הולכים אל הים וגו'. מעשה ברי' אליעזר ורבי יהושע, שהיו מפרישין לים הגדול ונכנסה ספינתן לים, למקום שאין המים מהלכין. אמר לו ר' אליעזר לרבי יהושע: לא באנו לכאן, אלא לנסיון. מלאו משם חבית מלא מים, כיון שעלו לרומי, אמר להם אדרינוס שחיק עצמות: מי אוקיינוס מה הינון? אמר לו: מים בולעין מים. אמר להן: הבו לי מנהון, יהבון ליה מלא לקיניאיתה, והווי יהבין בגווה מים והיא בלעה להון. על דעתיה דר' אליעזר: משם הם שואבים. על דעתיה דרבי יהושע: לשם הם שבים ללכת. כיצד היתה ...

«Todos os rios vão para o mar, [e o mar não se enche; para o lugar aonde vão os rios, para lá voltam a ir]» (Eclesiastes 1:7) — aconteceu certa vez que Rabi Eliezer e Rabi Yehoshua navegaram pelo Grande Mar, e seu navio entrou num lugar do mar onde a água não se movia. Rabi Eliezer disse a Rabi Yehoshua: «Vimos aqui apenas para uma prova». Encheram um barril com água daquele lugar. Quando chegaram a Roma, Adriano, que seus ossos sejam esmagados, disse-lhes: «Qual é a natureza da ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 23

87

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

O versículo inicial do maamar; aqui, a palavra morashah é interpretada como herança.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

הנקי' בנים למקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יד.

89

בנים למקום

"Amado é Israel, pois são chamados filhos do Onipresente"; fonte para as almas no nível de "filhos".

Pirkei Avot 3:14 משנה אבות ג':יד

הוא יהיה אומר, חביב אדם שנקרא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנקרא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם. חביבין ישראל שנקראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנקראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אֱלֹהֵיכֶם. חביבין ישראל שנתן להם כלי חמדה. חבה יתרה נודעת להם שנתן להם כלי חמדה

שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתך אל תעזבו:

Ele costumava dizer: O ser humano é amado, pois foi criado à imagem [de D'us]. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que havia sido criado à imagem [de D'us], como está dito: «Pois à imagem de D'us Ele fez o homem» (Gênesis 9:6). Israel é amado, pois foi chamado filhos do Onipresente. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que é chamado filhos do Onipresente, como está dito: «Vós sois filhos de D'us, vosso D'us» (Deuteronômio 14:1). Israel é amado, pois lhe foi dado um ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

90

כי שרית

Yaakov recebe o nome Yisrael "pois lutaste com D'us e com homens e prevaleceste"; o nível dos "filhos".

בראשית ל"ב:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

91

יעקב עבדי

«Ouve agora, Yaakov, Meu servo»; o nome Yaakov é associado ao nível do "servo".

Isaiah 44:1 מ"ד:א

וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

Mas agora ouve, ó Jacó, meu servo, e Israel, a quem escolhi;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, א.

92

ברא כרעה דאבוה

Uma passagem anterior de Likkutei Torah sobre Devarim que explica a expressão "um filho é a perna de seu pai", com outras fontes indicadas ali.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ח' דברים (יב, ג). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 24

93

ע"פ כי הוא יברך הזבח

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5565.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בסה"מ תקס"ה ע' קסב. ובדרך מצותיך ע' 180 ואילך.

94

כי הוא יברך הזבח ואח"כ יאכלו הקרואים

«Pois ele abençoa a oferenda e depois os convidados comem»; usado para explicar como a união realizada por al-

gumas almas é depois compartilhada por outras.

I Samuel 9:13ג"ט:א

כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֹּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטָרִם יַעֲלֶה הַבִּמְתָּה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־יֵאָכֵל הָעָם עַד־בָּאוּ כִּי־הוּא יִבְרָךְ הַזֶּבֶח אַחֲרֵי־כֵן יֵאָכְלוּ הַקָּרָאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כִּהְיוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ:

Assim que entrardes na cidade, logo o encontrareis, antes que suba ao lugar alto para comer; pois o povo não comerá até que ele chegue, porque ele abençoa o sacrifício; depois disso, comem os convidados. Agora, pois, subi, porque neste momento o encontrareis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

מה שאמר אבא בנימין

Abá Binyamin disse que durante toda a vida se preocupou em manter sua oração próxima de sua cama; Rashi explica que não estudava antes de rezar.

Berakhot 5b:21א"ב:ח

תִּנְיָ אָבָא בְּנִימִין אוֹמֵר: עַל שְׁנֵי דְבָרִים הָיִיתִי מְצַטְעָר כָּל יְמֵי — עַל תַּפְלִי שֶׁתִּהְיֶה לִּפְנֵי מִשְׁתִּי, וְעַל מִשְׁתִּי שֶׁתִּהְיֶה נְתוּנָה בֵּין צִפּוֹן לְדָרוֹם. "עַל תַּפְלִי שֶׁתִּהְיֶה לִּפְנֵי מִשְׁתִּי", מֵאִי "לִפְנֵי מִשְׁתִּי"? אֵילִימָא "לִפְנֵי מִשְׁתִּי" מִמֶּש, וְהָאֵמֵר רַב יְהוּדָה, אָמַר רַב, וְאֵיתִימָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוי: מִנֵּי לְמַתְפַּלֵּל שְׁלֹא יִהְיֶה דָּבָר חוּצָא בֵּינוּ לְבֵין הָקִיר — שְׁנֵאָמַר: "וַיִּסַּב חֲזָקָתוֹ פָּנָיו אֶל הָקִיר וַיִּתְפַּלֵּל"? לֹא תִימָא, "לִפְנֵי מִשְׁתִּי", אֶלָּא אֵימָא "סְמוּךְ לְמִשְׁתִּי".

Há um ensinamento: Abba Benjamim disse: Durante toda a minha vida, preocupe-me especialmente com duas coisas: que minha Tefilá fosse recitada junto à minha cama e que minha cama fosse colocada entre o norte e o sul. «Que minha Tefilá fosse recitada junto à minha cama». O que significa «junto à minha cama»? Deve-se supor que ela estivesse realmente diante da cama? Mas Rav Yehudá disse em nome de Rav (segundo outra versão: Rabi Yehoshua ben Levi): De onde aprendemos que, quando alguém reza, nada deve haver entre ele e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, ב. וראה בד"ה אם בחוקותי תשמ"א: ואין זה שייך רק ליחידי סגולה כאבא בנימין, אלא כמובן מלקו"ת שם שזה שייך בעבודת כאר"א, אלא שאבא בנימין הי מתפלל ע"ז, ע"ש.

96

ובתוס' פ"ק דברכות

Tosafot perguntam de onde vem a proibição de estudar antes da oração; o Alter Rebe responde que se trata de nível, não de proibição.

Tosafot on Berakhot 5b:21:2ב"ב:ח

אלא אימא סמוך למשתי - שלא היה עושה מלאכה עד שיתפלל. ורש"י פירש אפילו ללמוד שאסור ללמוד קודם תפלה. ולא ידעתי מנא ליה. אבל ראה דשרי ללמוד קודם דלקמן בפרק שני (ברכות דף יד ב) אמרינן דרב מקדים ומשי ידיה ומברך ומתני פרקיה וקרי ק"ש כי מטא זמן ק"ש וכו':

Vilna Edition (Public Domain)

97 שו"ה קודם — שמעלת העסק בתורה שאחר התפלה הוא גבוה יותר מתורה שקודם התפלה

A nota aponta para um comentário do Rebe sobre esse ponto, a superioridade da Torá estudada depois da oração, publicado nos acréscimos desta edição.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר שנעתקה להלן בהוספות להערות וצינונים.

98 נודע בפע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש' התפלה (פ"ז). ושי' הק"ש (פ"ב). [כ].

99 בכל מאדך

“Com toda a tua força” no Shemá; seu amor intenso eleva as águas femininas e desperta a chupá suprema.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ לְיָדְךָ וְלִבְךָ

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 כי על כל כבוד חופה

“Pois sobre toda a glória haverá um dossel (chupá)”; a chupá suprema que precede a união.

Isaiah 4:5 וְיִשְׁעֵיהֶם דִּי:

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֵנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנִגְהָ אֶשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד הָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 אבל כשהקדים ק"ש ותפלה

Abá Binyamin disse que durante toda a vida se preocupou em manter sua oração próxima de sua cama; Rashi explica que não estudava antes de rezar.

Berakhot 5b ברכות ה' בב

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות ה, ב. סידור נו, א. סד"ה מי כמכה — תרפ"ח.

PARÁGRAFO 25

102 עוסק בתורה לשמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ו.

103 עוסק בתורה לשמה

“Quem se dedica à Torá lishmá merece muitas coisas”; aqui, lishmá é entendido como por causa da própria Torá.

Pirkei Avot 6:1 משנה אבות ו'

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמָּה, זֹכֶה לְדַבָּרִים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֵלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כְּלוּ כֹדִי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אֶהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׂמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׂמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמִלְבָּשָׁתו עֲנִיָּה וְיִרְאָה, וּמִכְשָׁרָתוֹ לְהִיּוֹת צַדִּיק וְחָסִיד וְיֹשֵׁר וְנָאֵמָן, וּמִרְחַקָתוֹ מִן הַחֲטָא, וּמִקְרַבָתוֹ לִידֵי זָכוֹת, וְנִהְיֶינּוּ מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה, שְׁנֵאֲמַר (משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

104 ברכו בתורה תחלה

A terra foi perdida porque “não abençoaram primeiro sobre a Torá”; o Alter Rebe relaciona isso ao estudo pela própria Torá.

Bava Metzia 85b:1 באבא מציעא פ"ה ב'

אָמְרוּ חֲכָמִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמְרוּ נְבִיאִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “וַיֹּאמֶר ה' עַל עֲזָבְכֶם אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיהֶם”. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁלֹא בָּרַכּוּ בַּתּוֹרָה תַּחֲלִילָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"מ פה, ב.

105 כי קולך ערב

“Pois tua voz é agradável”: as palavras iniciais de um discurso citado a respeito da doçura do leite supremo.

Song of Songs 2:14 שִׁיר הַשִּׁירִים ב':

יוֹנָתִי בַּחֲגִי הִסְלַע בְּסֹתֵר הַמִּדְרֶגֶה הָרִאשִׁי אֶת־מִרְאִיךָ הַשְּׂמִיעָנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמִרְאִיךָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

106 ועפ"י יובן ענין פי דאליעזר עבד אברהם

Esse discurso explica por que o casamento de Yitschac e Rivká é explicado aqui, no final da Torá, e não em Torah

Ohr sobre Parashat Chayei Sarah, e como se relaciona ao início de Likkutei Torah sobre Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

בס"ה"ש תשנ"ב ח"א ע' 106 מבאר למה מבאר ענין נישואי יצחק ורבה כהן ולא בתו"א פ' חיי שרה, וכן הקשר להתחלת הלקו"ת בפ' ויקרא ע"ש.

107 ויאמר העבד הגמליני נא מעט מים מכדך

O pedido de Eliezer por “um pouco de água”; agora interpretado como o fluxo que alcança as almas chamadas “servos”.

בראשית כ"ד:17 Genesis 24:

וַיֵּרָץ הָעֶבֶד לְקִרְאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגַּמְלִינִי נָא מְעַט־מִים מִכְדָּךְ:

E o servo correu ao seu encontro e disse: «Dá-me de beber, peço-te, um pouco de água do teu cântaro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 לע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

O Talmud descreve como, no futuro, Israel se dirigirá a Yitschac e dirá: “Pois tu és nosso pai”.

Shabbat 89b:4-5 ה"ב: פ"ט ב' ד' ה' שבת

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה לעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Isaiah 63:16 ט"ז:ג: ישעיהו

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדָעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכִּירֵנוּ אַתָּה ה' אֲבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שבת פט, ב. ישע"י סג, טז.

PARÁGRAFO 27

109 הלוינים כהנים כמ"ש בלק"ת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. תחלת יחזקאל.

110 ובלק"א

A nota remete ao capítulo 50 do Tanya, que discute o amor que provém do lado de Guevurá, comparado ao ouro, e sua superioridade sobre o amor do lado de Chessed, comparado à prata.

A NOTA DA KEHOT

פרק נ.

PARÁGRAFO 28

111 צחוק עשה לי אלקים

Sara disse: “Elokim me proporcionou riso; quem ouvir rirá de mim”; a origem do nome de Yitschac.

בראשית כ"א:6 Genesis 21:

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כֹּל־הַשְּׁמַע יִצְחָק־לִי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, ו.

PARÁGRAFO 29

112 צחוק עשה לי לשון עבר כל השומע יצחק לי

O versículo passa do passado (“proporcionou riso”) ao futuro (“rirá”), interpretados como o trabalho presente e seu deleite futuro.

בראשית כ"א:6 Genesis 21:

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כֹּל־הַשְּׁמַע יִצְחָק־לִי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 בשית אלפי שני דהוי עלמא

O Talmud fala dos seis mil anos de existência do mundo.

Rosh Hashanah 31a:8-9 ט"ז:ח: ראש השנה ל"א

וקמפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אב"י: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מיוממים". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב עזר בר רבא אמר רב: "היו לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 97a:12 א"י:12 סנהדרין

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוה עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אב"י אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מיוממים". אמר רב: "היו לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לא, א. סנהדרין צז, א.

PARÁGRAFO 30

114 בע"ת בחילא יתיר

O Zohar diz que os baalei teshuvá se aproximam com força maior que os justos completos; aqui, isso corresponde ao poder da luz refletida.

Zohar I, 129b זח"א כט, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א כט, ב.

115 ר' אליעזר ב"ד שיצתה נשמתו בבכ"י

Rabi Eliezer ben Durdaya chorou até que sua alma partiu, e Rabi disse: “Há quem adquira seu mundo em uma única hora”.

עבודה זרה י"ז א:ט"ו 17a:15 Avodah Zarah

אמר: אין הדבר תלוי אלא ב"י. הניח ראשו בין ברכיו ונָגַח בְּכַכָּיָה עַד שִׁינָתָהּ נִשְׁמָתוֹ. יָצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן דּוּרְדַּיָּא מְזוּמָן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הָכָא! [וְהָא הָכָא בְּעֵבְרָה הָיָה וּמִיתָ], הָתָם נָמִי, כִּיּוֹן דְּאִבְיָק בַּה טוֹכָא, כְּמִינוּת דְּמָיָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יז, א.

116 ואברהם זקן בא בימים

“E Avraham era velho, vindo com dias”; interpretado como uma ascensão gradual, dia após dia.

Genesis 24:1 א' בראשית כ"ד

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְהָיָה בְּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us haviaabençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, א.

117 כנוצר בזהר ע"פ זה

A nota da Kehot remete a Zohar I, 129a para estas palavras.

Zohar I, 129a ז"א קט, 129a

A NOTA DA KEHOT

ז"א קט, א.

118 אברהם הוא בחי' אבר מה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת להאר"ל ר"פ לך.

119 צדיק שהוא משפיע . . חסד

A nota remete à entrada deste léxico para “tsadik”, aquele que concede de cima.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות צ, ס"ו. וראה פרדס בעה"כ ערך צדיק.

PARÁGRAFO 31

120 לשבת יצרה

“Ele não a criou para o vazio; formou-a para ser habitada”; o propósito do mundo exige que a luz seja atraída para baixo.

Isaiah 45:18 י"ח יסעיהו מ"ה

כִּי כֹה אָמַרְהִי בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹקִים יִצֹר הָאָרֶץ וְעָשָׂה הוּא כּוֹנֵנָה לֹא־תֵהוּ בְּרָאָה לְשֹׁכֵת יִצְרָה אֲנִי ה' וְאֵין עוֹד:

Pois assim diz D'us, que criou os céus; Ele é D'us. Ele formou a terra e a fez, estabeleceu-a; não a criou vazia nem

caótica, estabeleceu-a para ser habitada: Eu sou D'us, e não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מה, יח.

121 דריש"י דעשו בעטפוי דיצחק

Ali, o Alter Rebe cita “a cabeça de Essav no colo de Yitschac” para mostrar que, mesmo diante de Atsilut, há keli-pot, que recebem sua força vital de Atsilut; Essav é o Zeir Anpin dessa kelipá.

A NOTA DA KEHOT

ת"י בן עזיאל לבראשית נ, יג. ראה גם לעיל פי תוריע כא, א. עי תוי"א ד"ה ראה ריח בני. ובשלי"ה הקי' מסי' פסחים במצה שמורה רד"ה מתחלה עובדי ע"ז היו אבותינו [קס, א]. והמקור הוא מת"י פי ויחי (ג, יג). [כ].

122 דריש"י דעשו בעטפוי דיצחק

O Targum relata que a cabeça de Essav rolou para o colo de Yitschac na Gruta de Machpelá; Chassidut interpreta isso como a raiz de Essav nas Guevurot de Yitschac.

Targum Jonathan on Genesis 50:13 ג' בראשית נ:13

... דְּעָשָׂו רָשִׁיעַ וְהָיָה רִישִׁיָּה דְּעָשָׂו מְתַגְלָגַל עַד דְּעַל לְגוֹ מַעְרָתָא וְאַתְנַח בְּגוֹ עֵיטָפִיָּה דִּיצְחָק אַבּוּי וְגוֹפִיָּה קָבְרוּ בְּגוֹ דְּעָשָׂו בְּחֶקֶל כְּפִילָתָא וּבְתַר כֵּן קָבְרוּ יְמִיָּה בְּגוֹי לִיעָקֹב בְּמַעְרַת חֶקֶל כְּפִילָתָא דִּיזְכוּן אַבְרָהָם ית חקלא לאַחֲסִנַּת קְבוּרָתָא מִן עֲפֹרֹן חֲתָאָה עַל אֲנָפִי מִמָּרָא

Mas, quando seus filhos o levaram à terra de Kenaan, e a notícia chegou a Esav, o Malvado, ele partiu do monte de Gebala com numerosas legiões, chegou a Hebron e não permitiu que Yosef enterrasse seu pai na Caverna de Machpelá. Então Naftali partiu imediatamente, correu e desceu a Mitsráyim; chegou naquele mesmo dia e trouxe o documento que Esav havia escrito a seu irmão Yaakov na disputa pela Caverna de Machpelá. Imediatamente fez sinal a Hushim, filho de Dan, que desembainhou a espada e decepou a cabeça de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

123 ובחרת בחיים זו אומנות

A discussão do Talmud Bavli sobre o dever do pai de ensinar uma profissão ao filho, que a nota da Kehot cita junto com o Talmud Yerushalmi.

Kiddushin 30b קידושין ל' ב 30b

A NOTA DA KEHOT

ירוש'י פאה רפ"א. וראה ג"כ קידושין ל, ב.

124 ובחרת בחיים זו אומנות

“E escolherás a vida” — isto é uma profissão”; aqui, a tarefa de viver no mundo para atrair a luz para baixo.

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א' א' תלמוד ירושלמי פאה א' 1:1

125 ובע"כ אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ספ"ד.

126

ובע"כ אתה חי

“Contra a tua vontade, tu vives”; a alma é enviada ao corpo, contra sua vontade de ascender, para atrair luz para baixo.

Pirkei Avot 4:22ב"כ: משנה אבות ד

הוא ה'ה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי השבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a testemunha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 32

127

נתונים המה לאהרן

Os levitas são “entregues a Aharon e a seus filhos”; a nota da Kehot observa que a palavra “hemah” não aparece nesse versículo (compare 8:16).

Numbers 8:16ח"ט: במדבר ח

כי נתנים נתנים המה לי מתוך בני ישראל תחת פטרת כל-רחם בכור כל מבני ישראל לקחתי אתם לי:

Pois eles Me foram inteiramente dados dentre os filhos de Israel; em lugar de todo o que abre a madre, dos primogênitos de todos os filhos de Israel, tomei-os para Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Numbers 8:19ט"ז: במדבר ח

ואתנה את-הלויים נתנים לאהרן ולבניו מתוך בני ישראל לעבד את-עבדתי בני-ישראל באהל מועד ולכפר על-בני ישראל ולא יהיה בבני ישראל נגף בגשת בני-ישראל אל-הקדש:

E dei os levitas — eles foram dados a Aarão e a seus filhos dentre os filhos de Israel — para realizar o serviço dos filhos de Israel na tenda da reunião e expiar pelos filhos de Israel, para que não haja praga entre os filhos de Israel quando os filhos de Israel se aproximarem do santuário'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר ח, טז. יט. במדבר ח, יט ותיי (המה) ליי. [כ].

128

ובלע המות לנצח

“Ele tragará a morte para sempre”: o futuro, quando tudo

estiver elevado.

Isaiah 25:8ח"ה: ישעיהו כ"ה

בלע המות לנצח ומחה אד-ני ה' דמעה מעל כל-פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ כי ה' דבר:

Ele tragará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, ח.

129

ואין שטן ואין פגע

“Não haverá adversário nem calamidade maligna”: dito sobre o reinado pacífico de Shlomo, empregado em referência ao mundo vindouro.

I Kings 5:18ח"ה: מלכים א ה

ועתה הניח ה' אלי לי מסביב אין שטן ואין פגע רע:

Mas agora D'us, meu D'us, deu-me descanso por todos os lados; não há adversário nem desventura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ציון במשפט תפדה

“Tsion será redimida pelo juízo”: título de um discurso mencionado a respeito deste tema.

Isaiah 1:27ז"א: ישעיהו א

ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

נקבה תסובב גבר

“A mulher cercará o homem”: no futuro, o lado receptor se elevará acima do lado doador.

Jeremiah 31:22כ"ב: ירמיהו ל"א

עדמתי תתחמקין הבת השוככה בייכרא ה' חדשה בארץ נקבה תסובב גבר:

Até quando te desviarás com timidez, filha rebelde? Pois D'us criou algo novo na terra: a mulher cortejará o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י לא, כא.

132

א"ח עטיב

“A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”: a coroa fica acima da cabeça; assim, o receptor se torna superior.

Proverbs 12:4ד'ב: משלי י"ב

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

133

אם עושין תשובה נגאלין

“Se Israel fizer teshuvá, será redimido”: a redenção, quando a Guevurá se revelar superior, depende da Guevurá da

teshuvá.

סנהדרין צ"ז ב: י"ד-ט"ו 97b:14 Sanhedrin

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באכלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגזירותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידה: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צז, ב.

יצחק ורבקה . . שרשם בגבורה 134

A nota remete a este léxico para Yitschac e Rivká como enraizados na Guevurá.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א את ר', סי"ח. פרס ערה"כ ערך יצחק, רבקה.

ותרד העינה 135

"E ela desceu à fonte": Rivká, o Nome Ban, traz a fonte oculta para a revelação.

בראשית כ"ד:מ"ה 24:45 Genesis

אני טרם אכלה לדבר אלי לבי והנה רבקה יצאת וכדה עלי שכם ותרד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא:

E antes que eu acabasse de falar no meu coração, eis que Rebeca saiu com seu cântaro sobre o ombro; desceu à fonte e tirou água. E eu lhe disse: Dá-me de beber, peço-te.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, מה.

וגם לגמליך אשאב 136

"Também darei de beber aos teus camelos": a bênção é atraída para níveis ainda mais baixos.

בראשית כ"ד:ט"ט 24:19 Genesis

ותכל להשקותו ותאמר גם לגמליך אשאב עד אם יכלו לשתות:

E quando terminou de lhe dar de beber, disse: «Também tirarei água para os teus camelos, até que acabem de beber».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ועי בזח"א וישב (דקפ"א סע"ב) 137

A nota remete a esse trecho para uma discussão desta passagem do Zohar em conexão com Rivká tirar água para os camelos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי חיי שרה קכח, א.

ובמ"א נת' דיצחק ורבקה שהם בחי" מ"ה וב"ן 138

Um dos lugares em que Yitschac e Rivká são explicados como Mah e Ban.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ג ע לו ואילך. תוי"ח פי חיי שרה קלה, א ואילך. אוה"ת פי ח"ש קכו, ב. סה"מ תר"ס עי לי ואילך. סה"ש תשנ"ב ח"ב עי 102 הערה 54.

ולכן ארז"ל בב"ר 139

Essa passagem explica que a Torá e as mitsvot em si estão em Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, embora tenham sua raiz no cérebro oculto, enquanto os Treze Atributos de Misericórdia, atraídos para baixo em Rosh Hashanah e Yom Kippur, carregam luz do próprio Atik; isso é paralelo ao poder dos Dias Temíveis descrito aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי נצבים נג, א.

יפה שיחתן של עבדי אבות 140

Uma explicação extensa da declaração de Rabi Acha sobre a conversa dos servos dos patriarcas.

A NOTA DA KEHOT

ראה תוי"ח ח"ש קלה, א. קלז, א ואילך. אוה"ת שם קכו, ב ואילך. ד"ה אמר רי אחא תשלי"ט (עי לד).

יפה שיחתן של עבדי אבות מתורתן של בנים 141

Rabi Acha: a história de Eliezer é repetida em detalhe, ao passo que muitas leis são aprendidas apenas por alusões; o Alter Rebe explica que a conversa atraiu para baixo a própria união.

בראשית רבה ס"ח:ח' 60:8 Bereshit Rabbah

... אין הוון קדמאין מלאכין, אנן בני נש! ואין הוון בני נשי, אנן חמרין, ולית אנן כחמרתיה דרי פנחס בן יאיר, חמרתיה דרי פנחס בן יאיר יהבון לה שערי דטיבלא, לא אכלת יתהון, ואנן אכלינן תאנייא דטבילין. ויתן תבן ומספוא לגמלים אמר רבי אחא: יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים. פרשתו של אליעזר שנים ושלושה דפים. הוא אומרה ושונה, ושרץ מגופי תורה ואין דמו מטמא כבשרו, אלא מריבוי המקרא. רי שמעון בן יוחאי אומר: טמא הטמא. רי אליעזר בן יוסי אומר: זה וזה. ומים לרחוץ רגליו, ורגלי ...

«O homem chegou à casa e desatou os camelos. Deu palha e forragem aos camelos, e água para lavar os pés dele e os pés dos homens que estavam com ele» (Gênesis 24:33). «O homem chegou à casa [e desatou os camelos]...» — tirou-lhes os focinhos. Rabi Huna e Rabi Yirmeya perguntaram a Rabi Hiyya bar Rabba: acaso os camelos de nosso patriarca Abraão não eram como o jumento de Rabi Pinhas ben Yair? Certa vez, ladrões roubaram o jumento de Rabi Pinhas ben Yair. Ele ficou três dias com ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 33

תשרי נקי ירח האיתנים 142

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ח, ב.

143

שבו נולדו האבות

Estas palavras citam Rosh Hashanah 10b:10; a passagem aparece abaixo.

Rosh Hashanah 10b:10 ראש השנה י"ב:

תנא, רבי אליעזר אומר: בתשרי נברא העולם, בתשרי נולדו אבות, בתשרי מתו אבות, בפסח נולד יצחק, בראש השנה נפקדה שרה רחל וחסנה, בראש השנה יצא יוסף מבית האסוריו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה י, ב, יא, א.

144

שבו נולדו האבות

A opinião de Rabi Eliezer de que os patriarcas nasceram em Tishrei, deduzida de "o mês dos poderosos".

Rosh Hashanah 11a:2 ראש השנה י"א א:

רבי יהושע אומר: בניסן נברא העולם, בניסן נולדו אבות, בניסן מתו אבות, בפסח נולד יצחק, בראש השנה נפקדה שרה רחל וחסנה, בראש השנה יצא יוסף מבית האסוריו, בראש השנה בטלה עבודה מאבותינו במצרים, בניסן נגאלו בניסן עתידין לינאל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145

כמאמר אם ככנים אם כעבדים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתפלת היום הרת עולם במוסף דר"ה.

146

שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, סע"ב.

147

שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד לפני המלך

Rabi Chanina ben Dosa é "como um servo diante do rei", com livre acesso, enquanto Rabban Yochanan ben Zakkai é "como um ministro"; um servo pode estar acima.

Berakhot 34b:28 ברכות ל"ד ב:כ"ח

ישוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וכלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בני, בקש עליו רחמים ויחיה. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליו רחמים, ויחיה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמר לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

Também aconteceu com Rabi Hanina ben Dosa, que foi estudar Torá com Rabban Yochanan ben Zakkai. O filho de Rabban Yochanan ben Zakkai adoeceu, e ele lhe disse: «Hanina, meu filho! Roga por ele, para que viva». Rabi Hanina pôs a cabeça entre os joelhos e rogou por ele, e o menino ficou curado. Rabban Yochanan ben Zakkai disse: «Ainda que Ben Zakkai pusesse a cabeça entre os joelhos o dia todo, ninguém lhe daria atenção». Sua esposa lhe disse: «Então Hanina é maior do que tu?» Ele respondeu: «Não; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

148

תפלה לעני

"A oração do pobre, quando desfalece e derrama sua conversa diante de D'us"; a oração é chamada sichá.

Psalms 102:1 תהילים ק"ב א:

תפלה לעני כייצטו ולפני ה' יושפך שיחו:

Oração do aflito, quando desfalece e derrama a sua queixa diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קב, א.

149

ויצא יצחק לשוח

"Yitschac saiu para conversar (lasuach) no campo"; os Sábios interpretam isso como oração.

Genesis 24:63 בראשית כ"ד ס"ג:

ויצא יצחק לשוח בשדה ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac saiu ao campo para meditar ao entardecer; levantou os olhos, olhou e eis que vinham camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, סג.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/vezos-haberachah/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak